

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 156

Lawrence, MA - November 1, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

En la Recta Final:

Gabrieli y Romney en el Valle



Mari Carmen Cintrón posa con el candidato Demócrata a gobernador Chris Gabrieli, durante la entrevista exclusiva que le concedió en su oficina de Haverhill. A la derecha, Victor Abramson, director asistente en la Oficina de Minorías de Haverhill. (Vea visita al Senior Center, Página 8)

Por Dalia Díaz

Chris Gabrieli, el candidato por el Partido Democrático a gobernador visitó las oficinas de Mari Carmen Cintrón, directora de la Oficina de Asuntos Minoritarios en Haverhill y Víctor Abramson, su asistente, donde nos concedió una entrevista exclusiva.

El Sr. Gabrieli mostró gran interés en conocer a fondo los problemas afectando a los latinos de Haverhill ya que las cifras del censo muestran que esta comunidad ha aumentado llegando hoy a ser un 14.3% de la población total.

Mari Carmen identificó algunas de las vicisitudes más apremiantes, señalando que los servicios y recursos no son compatibles con ese porcentaje. "Los comerciantes carecen de servicios y hay gran necesidad de programas innovadores para atraer a los padres a participar en el sistema educacional. También hay una gran necesidad de programas que tengan relevancia cultural después de clases para los niños latinos y afroamericanos," expresó la Sra. Cintrón.

Después de la reunión, Gabrieli le envió una nota dejándole saber que quiere continuar trabajando con los latinos de Haverhill. La Tesorera Estatal Shannon O'Brien fue la primera candidata en mostrar su apoyo asistiendo al Segundo Festival Anual Latino de Haverhill el pasado junio.



El Candidato Republicano a Gobernador, Mitt Romney, recientemente almorzó en el Lanam Club de Andover con la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. (Página 3)

Santiago celebra su cumpleaños



La celebración del cumpleaños fue parte de la recaudación de fondos. (Página 4)

Jonathan Leavitt pide a Torrissi que explique su posición



Leavit ha traído su forma de humor a la campaña. (Página 19)

Celebran el Día de la Etnia en Lowell



En la gráfica vemos a la Alcaldesa de Lowell Rita Mercier, con la mascota de Lowell (la asistente de la alcaldesa Diane LeMay), con los niños Marcelo Montoya y Jessica Flores. (Página de atrás)



Methuen votará si añadirá fluoruro al agua

(Vea la página 19)

Editorial

Tiempo para reflexionar

Es tiempo de elecciones y antes de dar nuestro voto, debemos reflexionar, no solo como nuestro voto va a afectar nuestras vidas, sino a nuestros vecinos.

Aunque los individuos postulados para los distintos cargos han expresado sus plataformas políticas, aparentemente nos hemos rodeado de una coraza protectora que no nos permite escucharlos. Muchos votarán por el partido, la apariencia y el sexo, sin tomar en cuenta el contenido de su mensaje.

En las elecciones locales para representante estatal, entre los latinos en particular, muchos se aprestan a votar por la nacionalidad. Esto es aún peor que votar por el partido, la apariencia y el sexo. Esta idea tenemos que abandonarla totalmente si de veras los hispanos queremos progresar como un sólo cuerpo, fuerte y unido.

Las preguntas en la boleta, al igual que el aborto y qué posición tenga el candidato sobre esta cuestión, van a determinar su elección, no importa cuán bueno o malo pueda ser para la comunidad en otros aspectos.

El Secretario de Estado ha enviado a cada residencia, el folleto de información para votantes. Usted como ciudadano, está en la obligación de leerlo detenidamente con el fin de tomar una decisión inteligente. No permita que nada ni nadie insulte su inteligencia diciéndole por quien o por qué votar.

Reflexione. La marca que usted está a punto de hacer en la boleta, puede afectar su modo de vida y especialmente la de su vecino.

It's reflection time

Elections are here again and before we give our vote, we should think not only how our vote is going to affect our lives, but also our neighbors' life.

In spite of the fact that candidates have expressed their platforms, apparently we have shielded ourselves with our beliefs, unable to hear the message. Many will vote for the party, physical appearance or gender, without even listening to what they have to say.

In the local election for state representative, among Latinos, particularly, many will vote according to nationality. This is even worse than voting for the party, physical appearance or gender. We must abandon this idea completely if we really care about succeeding as a one body, strong and united.

The questions on the ballot, just like the abortion issue and what is the candidate's position on this matter, are going to determine his or her election, without regard for how good or bad they could end up being for the community in all other aspects.

The Secretary of State has sent to each home a brochure of voter information. As a citizen, you have an obligation to read it carefully and come up with an intelligent decision. Do not allow anyone or anything to insult your intelligence telling for whom or what you should vote.

Be careful. The mark you are about to put on the ballot could affect the way you and neighbors live.

Voy a votar SI en la pregunta No. 2 y les voy a decir porqué

Por Alberto Surís

Para explicarlo mejor, tengo que remontarme 65 años atrás, en Cuba, mi país de origen. Por alguna razón, mis padres siempre pensaron que una buena educación, incluía el saber inglés. Con tal motivo, dos años antes de comenzar en la escuela regular, mi hermana y yo teníamos un maestro jamaicano, Julián era su nombre, que venía tres veces por semana a impartirnos clases de inglés.

Los esfuerzos de mis padres, el de Julián, más el de otro nutrido grupo de profesores de inglés que tuve durante mi vida estudiantil, no hicieron posible que yo aprendiera el inglés. Podía escribir algo, entendía bastante lo que leía, pero no podía establecer una conversación en el dichoso idioma.

Recién graduado, en busca de un buen empleo, solicité una plaza en la Compañía Esso, (hoy Exxon) en La Habana, el cual me fue negado porque mi inglés no era lo suficientemente bueno. ¡Eso me llegó al alma! En mi propio país, no podía trabajar en una empresa extranjera por que no sabía inglés.

En busca de consuelo, fui a pedir consejo al Profesor Paulino Pérez Salas, mi último profesor de inglés y el mejor que he tenido en mi vida. Este me dijo: "Si quieres aprender inglés, múdate a un país donde solo se hable inglés, cástate con una mujer que sólo hable inglés, trabaja donde solo se hable inglés y ve a los restaurantes donde solo hablan inglés, con amigos que solo hablen inglés".

El remedio me pareció drástico, pero hoy, analizando su consejo, me doy cuenta de que lo que el Profesor Pérez Salas me recomendó 50 años atrás, fue lo que hoy se conoce como INMERSION.

Quiso el destino que tuviera que marchar al destierro, precisamente al país que tiene el idioma que no me permitió alcanzar lucrativas posiciones en mi propio país. ¿Podría subsistir o me moriría de hambre?

Llegué a este país en 1970. Vine casado y con dos hijas, de 10 y 7 años respectivamente. No hablábamos inglés. Entramos por el Aeropuerto Kennedy procedentes de España. Entre los 400 inmigrantes que veníamos en el avión, los había de distintas nacionalidades, mayormente españoles que tomaron distintos destinos. Del grupo de cubanos, sólo mi esposa, mis dos hijas y yo vinimos para Massachusetts. La mayoría tomó un vuelo para Miami y algunos se quedaron en New York y New Jersey.

En ese momento, yo decidí poner en práctica el consejo de INMERSION de mi profesor. Estaba convencido de que para tener éxito en este país, teníamos que hablar inglés, y entre más pronto, mejor.

Tuve 2 ofertas de trabajo, una en un hospital, que me aseguraban no tendría problemas ya que "allí todo el mundo hablaba español y podemos ayudarte". Rechacé la oferta. Justo a los 3 días de llegar a Boston, comencé a trabajar en un banco, donde había algunos hispanos que se sentaban juntos a la hora del almuerzo a hablar español.

Yo me sentaba con mis compañeros de trabajo, que ninguno sabía español y observaba y hacía lo que ellos hacían. De vez en cuando sonreía, y movía la cabeza, para dar la sensación de que sabía de que estaban hablando.

Con la vivienda, hubo algo similar. La mayoría de mis amigos vivían en Jamaica Plain. "Allí todos nos conocemos", me decía un compañero de trabajo. ¡Yo me mudé para Brookline, donde no conocía a nadie! Cuando tenía nostalgia de mi idioma nativo y el sabor de mi comida, iba a visitar a mis amigos en Jamaica Plain y comía, y aún como, en sus restaurantes.

Mis dos hijas comenzaron la escuela en un idioma que nunca antes habían escuchado. Cuando aquello no había educación bilingüe. Tuvieron que repetir el primer año, hasta que aprendieron suficiente inglés. Lo cierto es que en menos de dos meses, ya hablaban en inglés entre sí, y en la casa, tuvimos que prohibirles hablar en otro idioma que no fuera español. Nunca

(Cont. en la página 16)

I am voting YES on question No. 2 and I will tell you why

By Alberto Surís

To better explain myself, I have to go back in time, some 65 years ago, in Cuba, my country of origin. My parents always thought English was an important part of a good education. So, two years before attending regular school, my sister and I had a Jamaican teacher, Julian was his name, coming to our house three times a week, to teach us English.

Despite my parents, Julián and many other English professors' efforts, I could not learn English. I could write some things, I could understand what I was reading, but I could not establish a conversation in the damn language.

Right after graduation, looking for a better job, I applied at Esso Company, (known as Exxon today) in Havana. I was told that my English was not good enough and couldn't get the job. I could not get a job in a foreign company, in my own country, because I did not know English. That hit me hard!

In search of advice, I went to see Professor Paulino Perez Salas, my last English Teacher, and the best I ever had. He told me: "If you want to learn English, move to a country where English is the only language spoken, marry a woman that only speaks English, get a job where English is the only language spoken, and go to English speaking restaurants with friends that speak English only."

What a drastic advice! Today, when I think of this, I realize that what Professor Perez Salas recommended some 50 years ago was what today we know as INMERSION.

Destiny put me on the road of exile, precisely into the country which language did not allow me to get a lucrative job in my own country. Could I survive? Could I starve to death?

I entered this country in 1970, through Kennedy Airport from Spain. Married with two children, 10 and 7 years old, respectively, we did not speak English. Among the 400 immigrants in the plane, about half were Cubans, the majority of them, boarded a plane to Miami, some went to New Jersey or New York. Only my wife and my two children and I came to Massachusetts.

At that time, I decided to try the INMERSION advice my professor gave me. I was convinced that to succeed in this country, learning English was a must, and the quicker, the better.

I had two job offers. One at a hospital, with assurances that "you won't have any problems, everybody there speaks Spanish." I rejected the offer and three days later, I started working at a bank in Boston where nobody spoke Spanish, except for a few Latinos that used to get together at lunch time.

Instead, I sat together with my fellow workers; none of them spoke a word of Spanish. I sat quietly, nodded my head a few times and smiled once in a while, to give the impression that I knew what they were talking about. I listened all the time. I was there to learn from them.

I experienced something similar in housing. All my friends lived in Jamaica Plain. "There we all know each other", a fellow worker told me. I moved to Brookline, where I did not know anybody! Every time I felt nostalgic about my language and ethnic food, I visited my friends and the restaurants in Jamaica Plain, something I still do.

My two daughters started school in a language strange to them. Back then there was no bilingual education. They had to repeat the year until they caught up with the rest of the class. The truth is that in less than two months, they spoke to each other in English, to a point that we had to prohibit them from speaking to us in any other language but Spanish. I will never forgive myself if they

(Cont. on page 16)

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Visita de Romney a Andover

Por Alberto Surís

Mitt Romney, Candidato a Gobernador por el Partido Republicano, se reunió recientemente con miembros de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, durante un almuerzo celebrado en el Lanam Club, de Andover, el pasado viernes 18 de octubre, 2002.

Joseph Bevilaqua, Presidente de MVCC, al dar la bienvenida a los comensales, calificó el evento como otro éxito de la Cámara. "Dos palabras simbolizan todos nuestros eventos: -Sold out- (todo vendido)", dijo Bevilaqua.

Romney no tardó en delinear su plan de acción para proteger y crear nuevos empleos en Massachusetts. Según declaró Romney, los trabajos se han reducido en 1.5% en los últimos 12 meses. Esta continua erosión comenzó en el 2000 ha colocado al estado por debajo del nivel nacional. El cartel Romney/Healey planea reducir los gastos estatales en un 4% o más, al mismo tiempo que mejorará la educación. "La educación es la base para una mejor manera de vivir, para obtener mejores viviendas y empleos. La casas están fuera del alcance del pueblo y los trabajos cada día más difíciles de encontrar. El Presupuesto estatal es un desastre. Es tiempo de acción, no de retórica", dijo Romney."

Romney hizo notar que durante las Olimpiadas él recortó el presupuesto en un 12% para cerrar una brecha de cerca de \$400 millones. "Estos recortes no afectaron ni una pizca la calidad de los Juegos, ya que estaban basados en gastos innecesarios", dijo.

Contrario a O'Brien, Romney dice que él no aumentará los impuestos para balancear el presupuesto, e insistió que aumentar los impuestos empeoraría la situación económica en la que se encuentra sumido el estado.

"La idea de Shannon O'Brien para balancear el presupuesto es elevar los impuestos. Como legisladora, Shannon O'Brien votó para aumentar el impuesto personal, el impuesto sobre ventas, los impuestos de la gasolina, cigarrillos y alcohol. Ella aumentó los impuestos anteriormente, y marquen mis palabras, ella lo hará de nuevo como gobernadora", dijo Romney a unos 160 miembros de la Cámara de Comercio allí reunidos.

"Lo más crítico para nuestra economía es atraer nuevos empleos y proteger los existentes", dijo Romney. "El plan de O'Brien es aumentar la burocracia gubernamental. Ella insultó a las grandes compañías llamándolas dinosaurios y les dijo no estar interesada en atraerlos a Massachusetts".

"Yo he desempeñado mi carrera fuera de la Casa de Estado. Yo tengo los conocimientos y las habilidades de liderazgo para hacer crecer el volumen de empleos en Massachusetts. Yo personalmente me aseguraré que las personas en Massachusetts tengan buenos empleos, que la economía florezca y que el gobierno a nivel estatal funcione eficientemente y efectivamente", dijo Romney.

(See version in English on page 8)

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

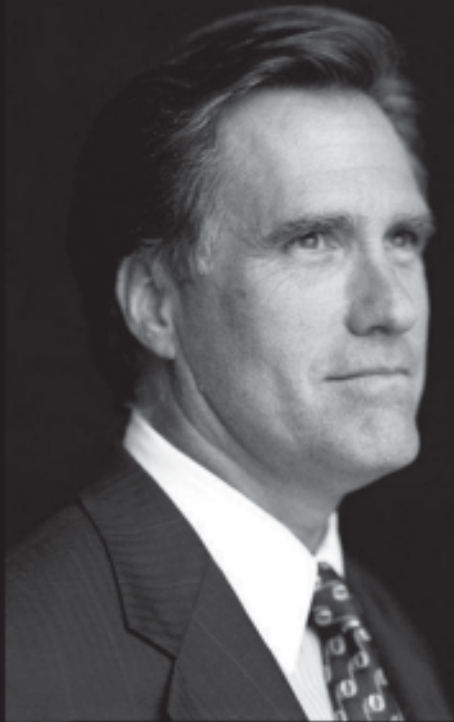
- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366



En esta foto, Mitt Romney posa con Elizabeth Covino, Jane Dinsmore y George Cunningham de la YMCA de Lawrence.



MITT ROMNEY es un líder que mejorará la educación, creará trabajos y aumentará el número de viviendas de bajo costo para las familias latinas y todos los ciudadanos de Massachusetts.

MITT ROMNEY salvó los Juegos Olímpicos y ha hecho su carrera el hacer crecer a empresas prósperas. El eliminará el desperdicio y la ineficiencia en Beacon Hill.

Vote REPUBLICANO el 5 de noviembre!

ROMNEY
para **Gobernador 2002**

Recaudación Pro-Santiago

Por Alberto Surís

El Comité para reelegir al Representante Estatal José L. Santiago, realizó una actividad de recaudación de fondos para su campaña. A la cita acudieron representantes de la política local y regional, entre los que se encontraban el Representante Brian Dempsey y el Concejal William H. Ryan, ambos de Haverhill.

A la reunión, que se efectuó en el Restaurante One Mill Street, también acudieron Marcos Devers y Nilka Alvarez-Rodríguez, Presidente del Concilio y Concejala por el Distrito C, respectivamente, ambos de Lawrence. Además, entre los simpatizantes y seguidores de su campaña, figuraba el ex candidato a representante José Alfonso García.

Nilka Alvarez-Rodríguez, exaltó la labor del Representante Santiago y recordó a los presentes de que fué Santiago el que modificó la petición para la privatización del Departamento de Agua de Lawrence. "Santiago siempre peleará por nosotros", dijo.

El Representante Dempsey ratificó lo dicho por Nilka, "Recuerdo como Santiago, a pesar de que la petición había sido aprobada por el Concilio y avalada por la Alcaldesa, se fajó en la legislatura e hizo cambiar la palabra que decía **venta**, para la palabra **arrendamiento**. La palabra que mejor describe a Santiago es Independiente", dijo Dempsey.

Santiago se dirigió a los presentes agradeciéndoles por su presencia y apoyo. Santiago prometió que seguiría trabajando conjuntamente con los Representantes Torrisi y Finegold, así como con la Senadora Tucker, por incrementar el volumen de viviendas a precio económico, así como todo lo relacionado al cuidado de la salud.

Considerando que Lawrence tiene un alto porcentaje de casos de HIV, prometió seguir trabajando muy de cerca con la concejala Nilka Alvarez-Rodríguez. "Yo soy un humilde político que quiere seguir trabajando por las personas de Lawrence", terminó Santiago.



Con Santiago: Delbys Cruz, Guillermina Triana, Carlita Torres, Mary Ureña, Efrén Rolón y Ana Luna, entre otros.



Santiago con Dennis Jones y Francis G. English, miembros del Rocky Club. Al centro, Mirta Maldonado.



Mirta Maldonado, Castulo Sánchez, José L. Santiago, Carlos Sánchez, Damaris Santiago y Angel Rodríguez..



Carlos Sánchez, Alice Baker, José L. Santiago, Joe Quartarone y Marcos Devers.



El Representante Brian Dempsey, y los Concejales Nilka Alvarez-Rodríguez y William H. Ryan, con el Representante Santiago.

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.



"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.
237 Essex St., Lawrence, MA 01841
(978) 688 • 4474
www.degnaninsurance.com
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Lantigua recibe apoyo de líderes

Por Beatriz Pérez

Luego de que un grupo de simpatizantes de las campañas electorales de Rafael Carrero y José Alfonso García, participarán de un encuentro denominado "Reunión de la Unidad" y en la cual dieron su apoyo a la candidatura de William Lantigua, candidato demócrata independiente, como se autodenominó, ocurrió lo que muchos esperaban que pasara, conocer la posición de por lo menos uno de los dos ex candidatos.

Y en lo que tal vez sorprendió a muchos, Rafael Carrero, anunció su apoyo a la candidatura de Lantigua y a sus aspiraciones a Representante Estatal por el Distrito 16.

En el primer encuentro no estuvieron presentes Carrero, García, e Isabel Meléndez, pero si muchas caras que hasta ese instante se habían mantenido reuentes a dar su apoyo a Lantigua, luego de la derrota en las elecciones primarias del 17 de septiembre de José Alfonso García, hicieron su aparición y en una especie de endoso generalizado dieron un voto de confianza a quien hasta ese instante le era indiferente.

Este cinco de noviembre estarán enfrentados por el puesto a Representante Estatal por el Distrito 16 William Lantigua y José Santiago, quien va en busca de su tercer período en la Casa de Estado. Las dos campañas anteriores fueron dirigidas por Lantigua.

Carrero fue candidato a alcalde en las

pasadas elecciones municipales perdiendo las primarias frente a Isabel Meléndez, campaña que fue dirigida por Lantigua.

El anuncio del apoyo a la candidatura de Lantigua fue hecho por Carrero durante una actividad realizada en Grand Hall, ubicada en la calle Essex en apoyo a las aspiraciones del candidato.

Es muy probable que el factor raza vuelva a ser aparición y punto de reflexión, lo cual no olvida el ex aspirante a Alcalde, por lo que quizás se adelantó a decir que la razón fundamental que lo llevó a tomar la decisión de apoyar a William Lantigua se basa exclusivamente en que considera que ambos tienen en común una misma

preocupación por los problemas que afectan a la Ciudad de Lawrence.

Al mismo tiempo reconoció el haber visto en el aspirante a Representante Estatal por el Distrito 16 un marcado crecimiento en lo que respecta a su condición de político. De igual modo hizo notar la loable labor desarrollada por el hoy candidato, desde su condición de activista, en miras a tratar de buscar soluciones a los problemas que afectan a los residentes de Lawrence.

Presentes en el encuentro estuvieron Isabel Meléndez, la ex Alcaldesa de la Ciudad Mary Claire Kennedy, Lenny Degnan, el Presidente del Concejo Municipal Marcos Devers, los miembros del Comité Escolar Suzanne Piscitello y Noah Shannon, la Concejala Julia Silverio, entre otros.



Willy Lantigua, Candidato a Representante por el Distrito 16, rodeado de su esposa Mayra, Suzanne Piscitello, Nancy Kennedy y Noah Shanon, miembros del Comité Escolar; Ralph Carrero, ex Candidato a Alcalde que vino a declarar su apoyo Lantigua; los abogados James Landy y Richard D'Agostino; Julia Silverio, Concejala Distrito B; Mary Claire Kennedy, ex Alcaldesa de Lawrence; Rick DiZazzo, Ellie Curtin, Lenny Degnan y Radamés Grullón.



Aquí aparece con el abogado Salim Rodríguez Tabit durante su recaudación de fondos.

JEANNE SHAHEEN: SIGUE TRABAJANDO POR LAS FAMILIAS DE NEW HAMPSHIRE



El Estado de New Hampshire necesita líderes eficaces como Jeanne Shaheen, líderes que saben qué asuntos son de mayor importancia para nuestras familias y creará mejores oportunidades para nuestro futuro.

Por seis años Jeanne Shaheen ha trabajado por las familias de New Hampshire. Como Senadora, Jeanne Shaheen continuará trabajando por nuestras familias.

DURANTE SU TÉRMINO COMO GOBERNADORA, Jeanne Shaheen ha trabajado por las familias de New Hampshire:

- Ayudando a crear miles de trabajos nuevos para los residentes de New Hampshire
- Invirtiendo en la educación de nuestros niños
- Ampliando el seguro médico a 17,000 niños
- Asegurando que los HMOs sean más responsables cuando ellos niegan el cuidado de sanidad a una persona

COMO SENADORA, Jeanne Shaheen luchará por nuestras familias:

- Trabajando para asegurar que el gobierno de los EEUU mantenga su promesa de invertir fondos en la educación para los niños que necesitan más ayuda
- Reduciendo el costo de las recetas de los medicamentos
- Oponiéndose a la privatización del Seguro Social
- Reformando las leyes de la pensión y proporcionando nuevas salvaguardas para los ahorros de jubilación de los empleados

Por favor apoye a Jeanne Shaheen este 5 de Noviembre!



Dedicación y Bendición de la Academia Bellesini

Por Alberto Surís

Patrocinada por Merrimack College, Bellesini Academy abrió sus puertas por primera vez durante este curso escolar y el pasado miércoles, 23 de octubre y recibió la bendición de manos de Monseñor Emilio Allué. "Hace más de 100 años, los lituanos estaban aquí educando, hoy no están, y estamos muy agradecidos a Bellesini Academy por utilizar este espacio", dijo Monseñor Allué.

Bellesini Academy es una escuela Católica, privada e independiente que ofrece educación gratuita a niños varones de bajos recursos económicos residentes de Lawrence. En la actualidad, 28 niños en total están cursando el 5to y 6to grados. La

misión de la escuela es desarrollar el potencial de cada alumno, para que pueda cursar con éxito, otros estudios en escuelas secundarias y universidades.

Bellesini Academy está localizada en la antigua Iglesia St. Francis, en el 94 de la calle Bradford, en Lawrence. Richard J. Santagati, Presidente de Merrimack College, al dar la bienvenida a los padres, destacó el trabajo de mentores que los estudiantes del college vienen realizando en el Boys and Girls Club, YMCA, Charter Schools y ahora en Bellesini Academy. "Esto marca otro capítulo entre las relaciones del College con Lawrence", dijo Santagati.



Allen Marte dió la bienvenida a Monseñor Emilio Allué, Padre James Ronan de Holy Cross y Richard Santagati, Presidente de Merrimack College.



Ali Halloumi, alumno de 5to grado, con Richard Santagati, Donna McGrath, de la Junta Directiva, con su madre y abuela, Alina y Esther de Varona.



César Ureña, alumno de 5to grado, fué uno de los alumnos encargados de dar la bienvenida a los visitantes. Aquí lo vemos con su profesora Catherine Saulniers. "Ella me está ayudando a obtener A en todas mis asignaturas", dijo Ureña.

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



¡Ahora 2 subastas semanales!

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS



**¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm**

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Tenemos una ALTERNATIVA

Vote Leavitt

**CANDIDATO PARA REPRESENTANTE ESTATAL POR EL PARTIDO VERDE
DISTRITO 14 DE ESSEX LAWRENCE/NORTH ANDOVER**



- **Por una Comunidad Saludable**
- **Un Líder Comprometido**
- **Representando SUS Intereses, *NO Intereses Especiales***
- **Recuperemos la Casa de Estado**



► Cuidado de la Salud

- Plan de Salud Universal (Universal Single Payer Health Care) sacar a las compañías de seguros y HMOs del cuidado de la salud y dar a todo el mundo cobertura desde que nacen hasta la muerte.

► Reforma en los impuestos

- Eliminar el impuesto a la propiedad, el impuesto de venta y el impuesto de consumo (excise tax) de los libros. Eliminar los pretextos que usan las corporaciones para evadir pagar los impuestos que les corresponden.

► Privatización del Agua

- NO Privatización de servicios públicos

► Elecciones Limpias

- Sacar el dinero de los intereses especiales de las elecciones.

"Jonathan adora esta ciudad y lo más importante es que tiene ideas innovadoras para hacerla un mejor lugar donde criar una familia," **Kevin Geary (ex candidato a la alcaldía de Lawrence)**

"Como Demócrata toda mi vida y madre de cuatro, pienso que Jonathan es el único candidato que aboga por soluciones creativas por los tres cosas más importantes para mi familia: la economía, educación y el medio ambiente," **Maureen Gottfried (Voluntaria dentro de la Comunidad de North Andover)**

"Como padre de un hijo con asma, saludo a Jonathan por hacerle frente y hacer cerrar los incineradores," **Earl Camire (*Greater Lawrence Central Labor Council)**

"Jonathan tiene integridad y comprende que la comunidad debe tener control sobre las decisiones que afecta sus vidas," **Rose Gonzalez (*Lawrence Environmental Justice Council)**

"Jonathan Leavitt ha modelado su vida basado en sus convicciones en la justicia social y desarrollo comunitario. Sobre todo, él tiene la fuerza, integridad e inteligencia para trabajar eficazmente contra el 'Finnerismo' en la Casa de Estado y a favor de sus constituyentes," **Joan Kulash (North Andover Environmental Advocate)**

"Como padre de tres niños, es importante para mí votar por alguien que tiene y continuará luchando por proteger a nuestras familias," **Tennis Lilly (*Den Rock Park Coalition)**

*Para Identificación Solamente



El Martes, 5 de noviembre

Vote Leavitt

Un Candidato de Elecciones Limpias

Para más información o para que lo lleven a las urnas, favor de llamar al (978) 683-3967

Pagado por el Comité para Elegir a Jonathan Leavitt Representante Estatal.

Gabrieli visita el Senior Center de Lawrence



Bernie Reilly en los momentos en que presentaba a los dignatarios que hicieron su visita.

John Dmytrow nunca pierde la oportunidad de abogar por el Senior Center. Aquí lo vemos charlando con Chris Gabrieli sobre las necesidades del Senior Center.



Conversando con el Sr. Gabrieli y Bernie Reilly vemos a Nélida Vatcher, Coordinadora del Programa de Diabetes, y las enfermeras Lyn Licciardello y Marianna Canovitch.



Romney visits Andover

By Alberto Surís

Mitt Romney, the Republican Party Candidate for Governor, met with members of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, during a luncheon held on October 18th, 2002, at The Lanam Club, in Andover.

"Two words symbolize our Chamber - Sold Out-," said Joseph Bevilacqua, MVCC President and CEO welcoming the guests.

Romney wasted no time in unveiling his action plan to protect and create new jobs in Massachusetts. According to Romney, jobs in the state have been reduced by 1.5% in the last 12 months. This steady erosion started since 2000, and has place the state below the national average.

The Romney/Healey team plans to reduce the state expending by 4% or more, while improving education. "Education is the basis for a better living, better housing and better jobs. Housing is out of reach and jobs are hard to find. The state budget is a disaster. I suggest we need action not rhetoric," said Romney.

Romney noted that at the Olympics he cut the budget by 12% in order to close a nearly \$400 million budget gap. He said the cuts "did not affect the quality of the games one iota" because they focused on waste and inefficiencies.

Unlike O'Brien, Romney said he will not raise taxes to balance the budget, insisting that more taxes will only worsen the state's fiscal condition, destroy jobs and drive the economy deeper into a recession.

"The Shannon O'Brien approach to balancing the budget is to raise taxes. As a legislator, Shannon O'Brien voted to raise the income tax, the sales tax, the gas tax and the automobile excise tax. She's raised taxes before and, mark my words, she'll do it again as Governor," said Romney, speaking to about 160 members of the MVCC.

"There is nothing more critical to getting our economy back on track than protecting and growing jobs," Romney said. "Shannon O'Brien's jobs plan calls for more government bureaucracy. She insults large companies by calling them 'dinosaurs', and says she's not interested in bringing them to Massachusetts".

"I have spent my entire career outside the State House. I have the skills and the leadership abilities to foster job growth and creation in Massachusetts. I will personally ensure that the people of Massachusetts have good jobs, the economy thrives and state government works efficiently and effectively," Romney said.



Mitt Romney saludando a la Sra. Ann Sullivan, madre del Alcalde Michael J. Sullivan; a su lado, Myles Burke, Jefe de Despacho.

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
 Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
 Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking 24 Hour Service (688) 422-3425
 Loan Center 100 Broadway Rd. Dracut, MA (918) 275-6003
 All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF
 EQUAL HOUSING LENDER
 All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Para ponerse en contacto con Rumbo llame al (978) 794-5360.

Seguro de Auto
Servicio de Placas GRATIS
Estimados GRATIS, LLAME
(978) 454-7378
Brazil Services
Insurance Agency
363 Bridge St., Lowell, MA 01850
Personal hispano y brasileño.
 También ofrecemos: Traducciones, Envios de Dinero, Notario Público, Preparación de Impuestos y Aplicación para ITIN

Rhonda Selwyn Lee
La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en
256 Essex Street Lawrence, MA 01840 (978) 725-3838
10 Main Street Andover, MA 01810 (978) 474-6200
Se Habla Español

Nuevas casas en Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado miércoles, 23 de octubre quedó inaugurado el edificio situado en el 410 de la calle Hall, casi esquina a Park, en Lawrence. Este edificio consta de 6 Townhouses, tres de ellos con 2 habitaciones y tres de 3 habitaciones.

Este edificio habitacional es un

proyecto de la Ciudad de Lawrence, conjuntamente con la empresa privada, en este caso, la compañía Modern Urban Builders con el financiamiento de The Lowell Cooperative Bank. "La escasez de la vivienda en Lawrence es muy aguda y estos townhouses son parte del programa de la ciudad para ayudar a resolverlo, dijo el Alcalde Michael Sullivan.

Estos townhouses estarán disponibles a principios de diciembre y serán rifados entre personas que califiquen, "Es requisito estar cualificado por una institución financiera con anterioridad para poder aplicar a ellos", dijo Chris Cox, de Modern Urban Builders.

Estacionamiento en la parte de atrás del edificio y un pequeño parque infantil, son algunas de las amenidades con que cuentan estos townhouses. Si usted está interesado en convertirse en propietario de uno de estos townhouses, y desea más información, llame al 978-691-0001.



El Alcalde Michael J. Sullivan posa frente a una de las viviendas y dice que, "se enorgullece de poder aliviar el problema de la vivienda en la ciudad."



Aspecto parcial del frente de los townhouses recién construidos en el 410 de la calle Hall. Grupo que acompañó al Alcalde Michael J. Sullivan, en el recorrido por el edificio recién construido, entre ellos, Tom Galligani, Director, Lawrence Community Development; Pedro Arce, miembro del Comité Escolar; Jorge De Jesús, Enlace de la Alcaldía para Asuntos Hispanos; Noah Shanon, Miembro del Comité Escolar; Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde; Chris Cox, de Modern Urban Builders; Robert A. Houde, Vicepresidente de The Lowell Cooperative Bank y Bill Scott, de Modern Urban Builders.

¡Atención Veteranos de Guerra!
 Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

 **Zapatos al por Mayor**
 Compra aquí y vende allá
 (978) 794-1966

Encuentre artículos previos en www.rumbonews.com


 "Para mí, no hay candidato para Representante Estatal tan capaz como William Lantigua, con integridad y pasión. El es un líder para toda la comunidad."
 - Abogado James Landy
Recuerde: ¡Vote por William Lantigua el 5 de noviembre!
 Pagado por James Landy, 237 Essex St., Lawrence, Massachusetts 01840
 Accidentes • Bienes Raíces • Divorcios • Leyes Criminales • Derechos Civiles

ValleyWorks Career Center
¡ATENCIÓN Ex-Empleados de Merck-Medco!
Sabía Usted Que...
 ValleyWorks Career Center (VWCC) está aquí para ayudar a los ex-empleados de Merck-Medco a obtener empleo y proveer servicios relacionados con la búsqueda de trabajo, clases de inglés como segundo idioma y posibles oportunidades de entrenamiento si es elegible?
 Para aprender cómo puede usted tomar ventaja de los servicios disponibles para los ex-empleados de Merck-Medco, regístrese para asistir a las Sesiones de Información llamando a:
Cristy Cosme
ValleyWorks Career Center
 HERITAGE PLACE
 439 South Union St., Bldg. 2
 Lawrence, MA 01843
 (978) 722-7000

¡Pare de pagar tanta comisión por la venta de su propiedad!
Recuerde: El mercado favorece al vendedor.
¿Por qué pagar por algo que no necesita?
 Venda su casa al precio correcto y adquiera más ganancias para usted y su familia.
 No pague por nuestra publicidad o nuestros agentes.
 Llámenos hoy al (978) 685-5790
House Finders
 One Parker Street
 Lawrence, MA 01843

Datos recientes de Inmigración

Programa de Lotería ofrece diversidad

Cada año el Departamento del Centro de Visas Nacionales desarrolla una lotería de visas en la que escogen al azar entradas de inmigrantes, a los cuales de resultar ganadores se les brinda la oportunidad de trabajar y vivir en los Estados Unidos, dándoles la oportunidad de aplicar para obtener una Residencia Permanente. La persona que califique estará autorizada de mantener legalmente su estadía en los Estados Unidos.

De igual manera podrán traer a su esposo(a) o a cualquier menor de edad hasta los 21 años de edad. Cada año el Departamento de Estado publica una lista de los países que son elegibles para participar de este programa de lotería de visas. Las condiciones para participar son simples: el participante, tiene que ser nativo del país que participe, al igual que el familiar. En adición el interesado debe de tener la educación requerida por el entrenamiento del Departamento de Estado. Debe haber completado su educación secundaria y haber tenido la formalización completa de los doce años de educación, incluyendo la educación elemental. También tener un trabajo de cinco años con por lo menos dos años de experiencia requerida.

El Departamento de Trabajo de los Estados Unidos usará su línea de base de datos para determinar el eliminatorio de experiencia de trabajo. Una aplicación debe

ser recibida obedeciendo las instrucciones del Departamento de Estado, visitando su Website. El no obedecer las instrucciones puede resultar en el rechazo de la aplicación. No hay cuota de entrada, la lotería es completamente gratis. Los ganadores serán notificados por correo a la dirección que aparece en su aplicación. Los formularios para participar deben ser recibidos a más tardar el 6 de noviembre a las 12:00pm.

Las que se reciban después de la hora y fecha indicada serán descalificadas. La solicitud debe ser enviada al Cónsul de Kentucky, por lo cual si se envía a otro departamento será descalificada.

Las personas que sean nativas de los siguientes países no califican para este programa de lotería de visas: Canadá, Colombia, la República Dominicana, El Salvador, Haití, India, Jamaica, México, Pakistan, Filipinas, Corea del Sur, el Reino Unido (excepto Irlanda del Norte), Vietnam (excepto Hong Kong, SAR y Taiwan). Estas naciones han sido excluidas porque han mandado más de 50,000 inmigrantes a los Estados Unidos en los últimos 5 años.

Si tiene cualquier pregunta, favor de ponerse en contacto con las oficinas de la abogada Rhonda Selwyn Lee, con oficinas localizadas en Lawrence y Andover, su teléfono (978) 725-3838. www.LeeLawOffice.com.

Semana sin Violencia de la YWCA



El Coro Femenino de Lawrence High School, dirigido por Nancy McGhee, quienes aparecen en la foto, cantó en la vigilia de la YWCA, auspiciado en parte por Supportive Care, Inc., para honrar las vidas perdidas por la violencia durante este año.

Casi 100 personas asistieron a la vigilia y fue parte de la Semana Sin Violencia de la YWCA, la cual se celebró desde el 20 hasta el 26 de octubre, 2002.

El Pastor James J. Ronan de la Iglesia de Holy Rosary en Lawrence dio la invocación en la ceremonia. También tuvieron presentaciones musicales del Coro de Niñas de la Iglesia Holy Rosary bajo la dirección de Mary Peters, celebrando la vida de las víctimas del área y promovieron la paz.

Los residentes de Lawrence y vocalistas Ruthy Gerez y María Santiago cantaron un dueto mientras que los invitados encendían sus velas.

The Lawrence High School Girls Choir, directed by Nancy McGhee, pictured here, sang at the YWCA's Candlelight Vigil, co-sponsored by Supportive Care, Inc., to honor the lives lost to violence this year.

The vigil was attended by nearly 100 people and was a part of the YWCA's Week Without Violence, October 20 to October 26, 2002.

The ceremony featured an invocation by Pastor James J. Ronan of Holy Rosary Church in Lawrence. Musical performances by the Holy Rosary Church Girls Choir, directed by Mary Peters, also celebrated the lives of area victims and promoted peace.

Lawrence residents and vocalists Ruthy Gerez and Maria Santiago sang a duet while the guests lit their candles of remembrance.

¡Atención Propietarios!

La Ciudad de Lawrence quiere que su hogar esté seguro y libre de los peligros de la pintura de plomo que pueden causar serios problemas de salud y de aprendizaje a los niños pequeños.

Los dueños de propiedades para familias de bajos y moderados ingresos, o propietarios que alquilan a familias de bajos recursos pueden ser elegibles para préstamos, dádivas y asistencia técnica para remover la pintura de plomo.

Para ser elegible, la vivienda (casa o apartamento) debe estar ocupada por personas con una entrada anual de no más de la siguiente fórmula:

Personas viviendo allí	Entrada Máxima
1 Persona	\$28,320
2 Persona	\$32,340
3 Persona	\$36,420
4 Persona	\$40,440
5 Persona	\$43,680

Para obtener una planilla, o para más información, favor de ponerse en contacto con el personal de los Programas de Viviendas de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5891.

Michael J. Sullivan

Alcalde

CIUDAD DE LAWRENCE

Oficina de Planificación y Desarrollo



KENKAKAI-KAN-JITSU

Irizarry's Karate Academy

"Lo mejor en Defensa Personal"

Oferta especial de regreso a la escuela



Matricúlese hoy mismo en Irizarry's Karate Academy y recibirá el uniforme GRATIS. Traiga este anuncio y matricule a su hijo por 1 año en la Academia Número 1 en Defensa Personal y reciba el uniforme gratis. Oferta de regreso a la escuela del Iro al 29 de setiembre.

199 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 975-7701 www.unitedkyokushin.com

Mitt Romney y la Pregunta 2

Durante los últimos meses he estado viajando por todo Massachusetts conociendo a muchos residentes, comerciantes y líderes comunitarios latinos. He discutido con ellos asuntos de economía con la Cámara de Comercio Hispana, he participado en entrenamientos de destrezas de trabajo en la Liga Urbana, he visitado a obreros de fábricas en todo el estado, y he discutido nuestro sistema educacional con maestros y padres latinos.

A través de todas estas experiencias he podido escuchar cuáles son los temas que aquejan a los hombres y mujeres latinas: la creación de buenos empleos y un sistema educacional que prepare a nuestros niños para esos empleos.

Como gobernador seré el vendedor principal para atraer a nuevas empresas a Massachusetts. Mi experiencia en el sector privado me ha enseñado cómo ser proactivo; atraeré a los grandes ejecutivos y dueños de empresas para que inviertan y se muden para acá. Massachusetts emplea a muchas personas en todos los sectores del comercio y necesitamos apoyarlos si hemos de tener una economía próspera. Somos una creciente industria de biotecnología que es de las mejores en el mundo. Nuestro sistema del cuidado de la salud emplea a más de 3,000 personas y es muy extenso y avanzado, proveyendo excelentes servicios por toda Nueva Inglaterra. También tenemos servicios financieros vigorosos, así como industrias de manufactura. Es importante fortalecer todos estos sectores apoyando estos negocios y atrayendo a otros nuevos. Esto se hace a través de la creación de viviendas módicas, mejorar el sistema de transportación y mejores programas de entrenamiento de trabajadores. Quiero crear más y mejores empleos para nuestras comunidades.

También quiero enfocarme en la preparación de la fuerza laboral y la buena educación es la clave para un futuro próspero y exitoso para nuestros hijos. El plan educacional de Romney Healey, "Desde kindergarten hasta el empleo" (Kindergarten through jobs) requiere que el estado eduque a nuestros niños desde el kindergarten hasta que consiguieran su primer empleo. Una de las destrezas más importantes que le podemos proveer a nuestros hijos, para que puedan tener éxito en esta gran nación, es el buen dominio del inglés.

Yo apoyo fielmente que los estudiantes usen ambos su idioma natal y el inglés; eso es lo que hace a nuestra sociedad tan rica culturalmente. Mi plan para la inmersión en inglés está basado en el conocimiento de que el sistema de educación bilingüe no está haciendo justicia a nuestros niños y he

escuchado quejas muy severas de la comunidad latina. La inmersión en el inglés permite al estudiante estar en un programa protegido y estructurado de inmersión donde va a recibir instrucción de expertos que le proveerán entrenamiento en inglés. Para asegurarnos de que ellos tendrán una mejor oportunidad de aprender inglés, los maestros también trabajarán con los estudiantes en su idioma natal. Si para el final del curso no han logrado la habilidad requerida, continuarán con la inmersión en inglés.

Cada distrito escolar deberá ajustar su programa de inmersión a las necesidades de los estudiantes. Por ejemplo, los niños entre kindergarten y cuarto grado y que tienen más facilidad para aprender en inglés se les requiere atravesar el programa de inmersión de inglés. Para los estudiantes mayores del cuarto grado, sin embargo, hay un proceso de permiso disponible para los que quieran participar en el programa bilingüe siempre que tal programa exista en caso de haber suficiente estudiantes en el distrito escolar que puedan participar. Quiero también aclarar que no apoyo el demandar a los maestros. Si la pregunta dos es aprobada, yo trabajaré con la legislatura para asegurarme que no haya una provisión que permita a los padres demandar a los maestros, distritos escolares, o administradores.

Por el bien de nuestros hijos debemos reformar el programa actual pasado de moda que ha fracasado. El continuar como siempre se ha hecho no debe ser tolerado y otra generación no puede dejarse atrás.

Los latinos son una fuerza de poder y dignidad para Massachusetts. Ustedes son padres orgullosos, comerciantes prósperos, así como líderes y activistas comunitarios efectivos. Es esta la diversidad y la riqueza cultural que reflejaré en mi administración como gobernador al nombrar a las personas que ocuparán posiciones claves. Aplaudo su dedicación y sus valores y quiero trabajar con ustedes para hacer a Massachusetts un mejor lugar para todas las familias latinas poder vivir, trabajar y aprender.

Gracias,
Mitt Romney

Mitt Romney on Question 2

Over the past several months I have traveled throughout Massachusetts meeting with many Latino residents, business owners, and community leaders. I have discussed economic issues with the Hispanic Chamber of Commerce, participated in job skills training at the Urban League, visited with factory workers throughout our state, and discussed our educational systems with Latino teachers and parents.

Through these and other experiences I was able to hear the issues that concern Latino men and women the most: the importance of creating good jobs and an educational system that prepares all children to succeed in those jobs.

As governor, I will be the top salesman for attracting new businesses to Massachusetts. My experience in the private sector has taught me how to be proactive; I will track down CEOs and businesses owners to invest and locate here. Massachusetts employs many people in all business sectors and we need to support all of them if we are to have a growing economy. We have a thriving biotech industry that is one of the best in the world. Our health care system employs over 300,000 people and is extremely extensive and advanced, providing excellent services to people all over New England. We also have strong financial services and manufacturing industries. It is important to strengthen all of these sectors by building businesses and by attracting new businesses. This is done through affordable housing, improved transportation systems, and better worker training programs. I want to create better and more jobs for your communities.

I also want to focus on preparing our workforce, and good education is the key to a prosperous and successful future for all our children. The Romney Healey education plan, "K through Jobs" calls upon the state to educate our children from kindergarten until they land their first job. One of the most important skills we can provide for our children, so they can succeed in this great country, is a strong command of English.

I fully support students using both their native language and English; it is what

makes our society so culturally rich. My plan for English Immersion is based on the knowledge that the bilingual education system is not fair to our children, and I have heard complaints most strongly from the Latino community. English Immersion allows students to be in a structured, sheltered immersion program where they are taught by experts who provide English training and English language skills. To ensure that children have a better chance of learning English, the teachers also work with students in their native language. If by the end of the year the children are not yet proficient, they can continue with English Immersion.

Each school district should be able to adjust their Immersion program to the needs of the students. For example, children who are in kindergarten through 4th grade and have an aptitude for learning English are required to go through English Immersion classrooms. For students above 4th grade, however, there is a waiver available for those who want to participate in a bilingual program, and such a program can exist if enough students in the school district participate. I also want to make it clear that I do not support suing teachers. If Question 2 is passed I will work with legislature to be sure that there is not a provision that allows parents to sue teachers, school districts, or principals.

For our children's sake we must reform today's outdated, failing program. The status quo can no longer be tolerated – and another generation of children cannot be left behind.

Latinos are a source of strength and pride for our Massachusetts. You are proud parents, successful business owners, and effective community activists and leaders. It is this diversity and cultural richness that I will reflect in my administration as governor when appointing people to key positions and posts. I applaud your dedication and values and I want to work with you to make Massachusetts a better place for all Latino families to live, work, and learn.

Thank you,
Mitt Romney

Solamente 9 semanas hasta las Navidades

Antes



Rachel McGregor
Edad 15
Perdió 78 Lbs.

Después



¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!

Resultados garantizados

Pierda de 2 a 5 lbs. semanales

- Medicamente supervisado
- Aprobado por médicos
- Coma en restaurantes y comidas del supermercado
- Pague a medida que avanza en el programa sin inicial

Pierda de 22 a 25 Lbs. antes de las Navidades.
¡Garantizado!

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!



PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
medicamente supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya igual de bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet Rumbonews.com

1 **PREGUNTA 1: Ley propuesta por petición por iniciativa** 5

La eliminación del impuesto estatal sobre la renta personal

¿Aprueba usted de una ley que se resume a continuación, sobre la cual no se había efectuado ningún voto en el Senado ni en la Cámara de Representantes antes del día 1º de julio del 2002?

Este proyecto de ley dispone que ningún ingreso recibido ni otra ganancia percibida a partir del día 1º de julio del año 2003, estarán sujetos al impuesto estatal sobre la renta personal. Dicho impuesto se aplica a ingresos recibidos o ganancias percibidas por individuos y parejas casadas, por sucesiones de personas fallecidas, por ciertos fideicomisarios y otros fiduciarios, por personas que son socios de sociedades y reciben ingresos de las mismas, por fideicomisos sociales, y por personas que reciben ingresos como accionistas de "sociedades tipo S" según la definición que figura en la legislación tributaria federal. El proyecto de ley no afectaría los impuestos pagaderos sobre ingresos recibidos o ganancias percibidas antes del 1º de julio del año 2003.

La propuesta de ley manifiesta que si se declarare inválida cualquiera de sus partes, las demás partes seguirían vigentes.

UN VOTO DE SÍ eliminaría todo impuesto estatal sobre la renta personal con respecto a ingresos recibidos u otras ganancias percibidas a partir del día 1º de julio del año 2003.

UN VOTO DE NO no cambiaría en nada las leyes sobre impuestos estatales.

A FAVOR: Su voto de "sí" para poner fin al impuesto estatal sobre la renta significa que a 3 millones de trabajadores en Massachusetts se les devolvería la suma de \$3,000 cada año. La suma anual de \$3,000 se podría destinar para gastos o ahorros, o para dar a iglesias, a entidades de caridad o a alguna causa. Serían para nuestras familias, nuestros negocios, nuestros barrios y nuestras comunidades.

Su voto de "sí" para poner fin al impuesto estatal sobre la renta generará entre 300 mil y 500 mil empleos nuevos en Massachusetts. Empleos para nuestros parientes, amigos y vecinos que están sin trabajo. Empleos para nuestros graduados.

Los gastos del gobierno estatal de Massachusetts se han más que duplicado en 10 años: desde \$10 mil millones bajo Michael Dukakis en 1991 hasta \$23 mil millones hoy.

¿Acaso las escuelas públicas han duplicado la instrucción que imparten? ¿Es el mantenimiento de nuestras calles dos veces mejor que antes? ¿Acaso el aeropuerto de Logan es dos veces más seguro de lo que era hace 10 años?

Su voto de "sí" para poner fin al impuesto estatal sobre la renta es un voto a favor de reducir nuestro gobierno exigente, despilfarrador, superinflado, codicioso y cada vez más grande. Es un voto a favor de un gobierno pequeño.

EN CONTRA: Esta propuesta, presentada por dirigentes del partido libertario, acabaría con el impuesto estatal sobre la renta, eliminando casi el 60 por ciento de los impuestos del estado, desbarajustando el presupuesto estatal y perjudicando la clasificación crediticia de los bonos del estado. A nadie le agrada pagar impuestos, pero así es como financiamos los servicios básicos tales como escuelas y maestros, atención médica, defensa del medio ambiente, ayuda local que financia la protección dada por policías y bomberos, ancianatos, servicios sociales e infraestructura. El impuesto sobre la renta, establecido hace casi un siglo, ha sido la fuente principal de financiación del estado durante décadas. Por esta razón, dirigentes sindicales y del sector empresarial se han unido para oponerse a esta iniciativa tan irresponsable. Por esta razón, ni un solo miembro de la Legislatura, sea de la Cámara de Representantes o del Senado, demócrata o republicano, le dio su voto de apoyo. Por esta razón, ni los candidatos a gobernador republicanos o demócratas, la apoyan. Únase a ellos para proteger el futuro del estado. Vote "no".

3 **PREGUNTA 3: PREGUNTA DE ASESORÍA, DE CARÁCTER NO OBLIGATORIO** 9

La financiación de campañas políticas por parte de los contribuyentes

¿Apoya usted el uso de dinero aportado por los contribuyentes para financiar campañas políticas para cargos públicos en el estado de Massachusetts?

La Legislatura ha colocado esta pregunta en la papeleta a fin de determinar si el pueblo está a favor o en contra de que se usen dineros de los contribuyentes para financiar las campañas políticas para cargos públicos en el estado de Massachusetts. La votación sobre este asunto es de carácter consultivo y no establece ninguna ley, ni revoca ninguna ley ni obliga a la Legislatura a actuar de una manera u otra.

UN VOTO DE SÍ indicaría que los votantes están a favor de que se use dinero de los contribuyentes para financiar campañas políticas para cargos públicos en el estado de Massachusetts.

UN VOTO DE NO indicaría que los votantes no están a favor de que se use dinero de los contribuyentes para financiar campañas políticas para cargos públicos en el estado de Massachusetts.

A FAVOR: Esta pregunta, con su redacción engañosa, busca eliminar la Ley de Elecciones Limpias que los votantes crearon por un margen de 2 a 1 en 1998. La Ley de Elecciones Limpias abre la competencia para los cargos públicos y reduce el dinero que pueden aportar a las campañas las empresas comerciales con intereses propios, al conceder una cantidad limitada de financiación pública a los candidatos que acepten límites estrictos a las contribuciones y a los gastos de campaña.

Los legisladores poderosos que ocupan actualmente el poder y quienes redactaron la Pregunta 3, se oponen a la Ley de Elecciones Limpias porque les obligaría a competir por sus puestos, que son financiados por los contribuyentes. Este año el 81 % de los legisladores actuales no tendrán opositores. No se deje engañar quienes están en el poder en Beacon Hill.

Un voto de "sí" es un voto a favor de:

- Límites a los gastos
- Menos influencia de las empresas comerciales con sus intereses propios
- Más competencia y más opciones en la papeleta

Déjele saber a Beacon Hill que estamos hartos de que las cosas sigan igual, hartos de la influencia de los intereses propios, y hartos de que no nos hagan caso. Vote "sí" en la Pregunta 3.

EN CONTRA: La financiación de las campañas políticas con dinero de los contribuyentes es un modo de despilfarrar los limitados recursos públicos.

La financiación pública de las campañas políticas podría costar a los contribuyentes más de \$100 millones por cada ciclo electoral de 4 años sin salvaguardas para impedir el fraude ni el mal uso del dinero de los contribuyentes.

Massachusetts tiene lo que posiblemente sean las leyes más estrictas del país en materia de ética y financiación de campañas: los niveles de contribución se cuentan entre los más bajos del país y ya están prohibidas tanto las dávivas como las contribuciones de empresas comerciales. No se están cuestionando tales leyes.

Los recursos públicos limitados se usan para financiar escuelas, atención médica y seguridad pública, cosas que mantienen fuertes a nuestras comunidades. Los dólares de los contribuyentes se deben utilizar para estos servicios, no para un plan mal concebido y costoso de campañas políticas privadas financiadas por el contribuyente, campañas que usted, como contribuyente, no necesariamente apoya ni respalda.

Un "no" en la Pregunta 3 preserva nuestras leyes estrictas contra la corrupción y reserva el dinero de ustedes, los contribuyentes, para las verdaderas necesidades públicas, como son la atención médica, la educación y la vivienda. Vote "no" en la Pregunta 3.

SBA busca nominaciones para el "Comerciante del Año"

The U.S Small Business Administration (SBA) está aceptando nominaciones para la premiación del 2003 de "Small Business Person of the Year" así como también para otros propietarios de negocios y un premio especial para quienes abogan por los pequeños negocios. Los ganadores serán reconocidos en funciones en Massachusetts, mientras el Small Business Person of the Year será reconocido en Washington, D.C, durante la celebración de la Semana nacional de Pequeños Negocios.

"La premiación The Small Business Person of the Year, nos brinda la oportunidad de reconocer la excelencia y logros en los negocios y para honrar no solo al ganador, sino también a todos los nominados, por sus contribuciones a nuestra economía y a la sociedad," dijo Jeffrey Butland, director regional de SBA de New England.

La administración de pequeños negocios está aceptando nominaciones a nombre de los dueños de pequeños negocios en las cuatro categorías siguientes: Small Business Person of the Year, Small Business Exporter of the Year, Young Entrepreneur (menor de 30 años hasta junio 2003) y Entrepreneurial Success (un negocio grande que recibió asistencia de SBA cuando era una firma pequeña de acuerdo a los niveles de SBA).

Nominaciones de personas quienes usan sus destrezas profesionales o talentos personales para promover la conciencia pública en el área de los negocios, también están siendo aceptadas. En lo que se relacionada al área de defensa las categorías son: minorías, mujeres, veteranos, investigación, negocios que tienen como base el hogar, servicios financieros y periodista de pequeños negocios.

"La Semana de Pequeños negocios es cuando es reconocido formalmente el papel vital que la comunidad de pequeños negocios juega en la economía," dijo SBA Massachusetts Director Guiney.

"De acuerdo a un estudio reciente realizado por SBA's Office of Advocacy, los pequeños negocios representan más del 99% de todos los empleadores, empleando el 51% de los trabajadores del sector privado, proporcionando de dos terceras hasta tres cuartos de la red de nuevos trabajos y produce el 51% de la producción del sector privado. Este es un grupo que merece ser reconocido."

Las nominaciones debes ser enviadas a Joan M. Trudell, SBA, 10 Causeway Street, Boston, MA 02222. La fecha límite es hasta el 15 de noviembre. Cualquier persona u organización puede nominar a una firma que merezca ser reconocida de acuerdo a los lineamientos establecidos por SBA. Para más información contacte a Joan Trudell, (617) 565-5572. Los formularios de nominaciones como los lineamientos pueden ser localizados visitando el Web site de SBA; www.sba.gov.

Celebración de "First Night" en Lawrence

El año pasado, Lawrence llevó a cabo su primera celebración de "First Night", lo cual será un evento anual. Por casi 30 años Boston ha sido líder en esta celebración el 31 de diciembre con actividades para toda la familia durante todo el día y la noche. Otras ciudades importantes del país han aprendido de la experiencia de Boston y ahora le corresponde a Lawrence.

El propósito es proveer una serie de presentaciones, exhibiciones, entretenimientos, etc. que atraigan la atención de otras ciudades y vengan a disfrutar lo que tenemos que ofrecer ese día.

Ya programados tenemos la Parada de Faroles de Groundwork Lawrence y el Essex Art Center; una competencia de karate con Shintani Wado-Kai; Lawrence Ballet Academy; el Club Infantil de Lawrence y patinaje en hielo en el Parque Campagnone.

Si su organización quiere participar con alguna actividad entre las 12 del mediodía y las 6 de la tarde, favor de llamar al (978) 794-5360.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Las minorías y el Partido Demócrata

“Los ciudadanos de mi distrito han dicho que no quieren que los sigan tomando como algo seguro. Ellos quieren no solo hablar de diversidad, sino que quieren diversificarse. Están cansados de ser pobres y sin poder.”

Por Alex Veras

Esas fueron las palabras del Senador Estatal Pedro Espada, Jr., antes de cambiar su afiliación del Partido Demócrata al Republicano a principios de este año. Me he preguntado con frecuencia por qué los hispanos tienen esa devoción servil a un partido que los mantiene perpetuamente así como a otras minorías en la pobreza y atraso educacional. Fíjese en ciudades como New York, Boston, Los Angeles y otras, el único partido que cuenta es el Partido Democrático. Sin embargo, los vecindarios en que vivimos son el colmo de todo lo que es erróneo con las áreas urbanas en los Estados Unidos. En la mayoría de los casos, nuestra lealtad a ese partido no nos asegura que las decisiones hechas en la ciudad son hechas con los hispanos sentados a la mesa con igualdad.

Yo me crié en Massachusetts y la única persona que recuerdo que no siendo blanco electo a través del estado fue Edward Brooke, el primero y último. Ed Brooke era negro y republicano. Hasta la fecha, el Partido Demócrata del estado no ha tenido a una persona que no sea blanca en las finales para una posición estatal ni están preparando a nadie para postularse en el futuro.

Sin embargo, los hispanos y los de la raza negra son propiedad, sí propiedad, del Partido Demócrata a pesar de haber sido el Partido Republicano el primero en muchos logros políticos de las minorías en este estado. Por ejemplo, el primer Fiscal Federal en Massachusetts, Wayne Budd; el primer sheriff afroamericano, Frank Cousins (Condado de Essex); y el primer Fiscal de Distrito, Ralph Martin (Condado de Suffolk). Y ¿sabía usted que la primera mujer elegida como Fiscal de Distrito fue Elizabeth Scheibel no Martha Coakley o que la última vez que una mujer representó a Massachusetts en el Congreso de los Estados Unidos fue Peg Heckler? Buen trabajo para un partido que es llamado racista y sexista.

Hablando de raza, recuerde que la legislatura controlada por los demócratas protege a los incumbentes y no el aumento de los puestos minoritarios. Fíjese como arreglaban los distritos en Boston para proteger a los legisladores blancos a expensas de la creciente comunidad minoritaria. Por ejemplo, el Presidente de la Cámara de Representantes Thomas M. Finneran se aseguró que el número de afroamericanos en su distrito se redujo en forma significativa.

Esto se logró extendiéndose hacia el pueblo de Milton, o como el columnista del Boston Herald, Howie Carr dijo una vez, “El (Finneran) cruzó el Río Neponset en busca de votos blancos. Localmente, los hispanos en Lawrence saben lo que esto significa al ver cómo la legislatura divide la ciudad en lugar de hacer lo correcto (aumentar la participación hispana buscando la unión) así incrementando la posibilidad de que otro hispano sea electo.

Recordemos que el Partido Demócrata produjo algunas de las más despreciables y racistas leyes. ¿Por qué los demócratas nos dieron el Gobernador de Arkansas Orval Farbus (un amigo de la Familia Clinton), Lester Maddox, Goerge Wallace, El Jefe de la Policía de Birmingham “Bull” Connor? ¿Y quién puede olvidar la versión americana de Apartheid y las leyes de Jim Crow establecidas por cada una de las legislaturas en el sur?

Desde los 1880 hasta los 1960, las leyes de Jim Crow prohibían que afroamericanos tuvieran acceso a empleos y a lugares públicos tales como restaurantes, hoteles y otras facilidades. Muchos estados podían imponer castigos legales por entrar en contacto con miembros de otra raza.

¿Sabía usted que el grupo opuesto a los derechos

(Cont. en la página 18)



PREGUNTA 2: Ley propuesta por petición por iniciativa

La educación en idioma inglés en las escuelas públicas

¿Aprueba usted de una ley que se resume a continuación, sobre la cual no se había efectuado ningún voto en el Senado ni en la Cámara de Representantes antes del día 1° de mayo del 2002?

Este proyecto de ley reemplazaría la actual ley estatal que dispone la educación bilingüe transicional en las escuelas públicas, con una ley que, con excepciones muy contadas, exige enseñar inglés a todos los alumnos de las escuelas públicas, dictándoles todas las materias en inglés y colocándolos en aulas de idioma inglés.

El proyecto de ley exige que las escuelas públicas eduquen a los estudiantes de inglés (niños que no son capaces de cumplir los trabajos escolares corrientes en inglés y que no hablan inglés o cuyo idioma nativo no sea el inglés) mediante un programa de inmersión protegida en inglés, cuya duración normalmente sería de no más de un año. En el programa, todos los libros serían en inglés y casi toda la enseñanza se impartiría en inglés, con el currículo diseñado para niños que estudian inglés, aunque el maestro podría emplear el idioma nativo del alumno en grado mínimo cuando fuere necesario. Se instaría a las escuelas a colocar en una misma aula a los alumnos que pertenezcan a grupos de diferentes idiomas nativos pero que tengan el mismo nivel de destrezas de inglés. Cuando un alumno sea capaz de cumplir el trabajo escolar normal en inglés, sería trasladado a un aula corriente donde se enseña en inglés. Los anteriores requisitos no afectarían los programas de educación especial para alumnos con impedimentos físicos o mentales ni las clases de idiomas extranjeros para alumnos que ya sepan inglés.

Los padres o guardianes de ciertos niños podrían solicitar cada año la exención de los requisitos de modo que puedan colocar al niño en clases de educación bilingüe u otras, siempre y cuando los padres o guardianes visiten la escuela para informarse, en un idioma que comprendan, de todas las opciones que tienen a su alcance. Para lograr la exención, es preciso (1) que el alumno ya sepa inglés; o (2) que haya cumplido los 10 años de edad y que el rector y administradores de la escuela opinen que otro curso de estudio convendría más para el progreso educativo del niño y su aprendizaje rápido del inglés; o (3) que el niño tenga necesidades físicas o psicológicas especiales (diferentes de la falta de destrezas de inglés), que ya haya pasado 30 días en un aula de idioma inglés durante ese año escolar, y que el rector y administradores de la escuela documenten su opinión de que, dadas las necesidades especiales del alumno, otro curso de estudio le convendría más para su progreso educativo y su aprendizaje rápido de inglés, y que el superintendente de escuelas apruebe la exención. Si 20 o más alumnos en un mismo grado en una escuela obtienen tal exención, la escuela tendría que ofrecer o bien clases de educación bilingüe con instrucción tanto en el idioma nativo del alumno como en inglés o bien aplicando otros métodos pedagógicos de reconocimiento general y permitidos por ley. En otros casos, cualquier alumno que obtuviese una exención tendría que recibir permiso para trasladarse a una escuela que ofreciera tales clases.

Un padre o guardián podría entablar demanda legal para hacer cumplir la ley propuesta y, si ganare el pleito, se le pagarían los honorarios de abogados, costos y compensación monetaria por daños y perjuicios. Todo empleado de una escuela, miembro de un comité escolar u otro funcionario elegido o administrador que deliberada y reiteradamente se negara a cumplir la ley propuesta, podría recibir orden de pagar personalmente tales honorarios, costos y daños; no podría recibir reembolso de tales pagos de parte de ninguna

► **UN VOTO DE SÍ** exigiría que, con contadas excepciones, se enseñe inglés a todos los niños en las escuelas públicas, dictándoles todas las materias en inglés y colocándolos en aulas de idioma inglés.

► **A FAVOR:** Su voto de “sí” hará obligatorio que a todos los niños en Massachusetts se les enseñe en inglés desde que entran en la escuela.

- En los últimos treinta años, la ley estatal ha exigido que los alumnos inmigrantes sean segregados en aulas donde se enseña en su lengua materna, frecuentemente durante muchos años. Muchos de estos estudiantes jamás aprenden a leer en inglés, ni a escribir en inglés y ni siquiera a hablar inglés. Como resultado, se les niegan las mismas oportunidades de éxito que tienen los niños nacidos aquí.
- La “educación bilingüe” fue un experimento que fracasó, pero los administradores y maestros de educación bilingüe, así como nuestros legisladores, se han negado a reconocer este fracaso desastroso y han defendido este sistema, destruyendo la vida de incontables estudiantes inmigrantes.
- Con nuestra medida, los niños que no sepan inglés se colocarán en un programa intensivo de inmersión protegida en inglés, en el cual se les enseñará inglés lo más pronto posible. Una vez que aprendan inglés, se matricularán en clases corrientes.

Si usted está de acuerdo, vote “sí”.

persona u entidad pública ni privada; y no podría ser elegido a un comité escolar ni ser empleado en las escuelas públicas por un término de 5 años. Los padres o guardianes de un niño que obtuviera una exención basada en necesidades especiales podrían entablar demanda legal si, antes que el niño cumpla 18 años de edad, descubren que la solicitud de exención fue inducida por fraude o falsedad intencional y que fue perjudicial para la educación del niño.

Todos los estudiantes de inglés en los grados de kindergarten en adelante tomarían exámenes estandarizados anuales de destrezas de inglés. Todos los estudiantes de inglés en los grados 2 en adelante tomarían exámenes estandarizados anuales escritos, en inglés, de las materias académicas. Los alumnos con dificultades de aprendizaje severas podrían ser eximidos de los exámenes. Los puntajes individuales se darían a conocer solamente a los padres, pero los puntajes colectivos, los resultados relativos de las escuelas y los distritos escolares, el número de estudiantes de inglés en cada escuela y distrito, así como otros datos relacionados, serían de conocimiento público.

El proyecto de ley dispondría, con sujeción a la asignación de recursos por la Legislatura del estado, de \$5 millones cada año durante 10 años para que los comités escolares ofrezcan instrucción en inglés gratuita o a bajo costo a los adultos que se comprometían a servir de tutores para estudiantes de inglés.

El proyecto de ley reemplazaría la ley vigente, según la cual un comité escolar tiene que establecer un programa transicional de educación bilingüe para cada veintena o más de niños matriculados que pertenezcan al mismo grupo lingüístico, que sean incapaces de cumplir el trabajo escolar corriente en inglés, y cuyo idioma nativo no sea inglés o cuyos padres no hablen inglés. Según tal programa, las escuelas tienen que dictar todas las materias obligatorias tanto en inglés como en el idioma nativo del niño; enseñar tanto el idioma nativo como inglés; y enseñar la historia y cultura tanto de Estados Unidos como del país de origen de los padres del niño. La enseñanza de materias que no sean obligatorias puede impartirse en un idioma distinto del inglés, y para aquellas materias en las cuales la verbalización no sea esencial (como arte o música), el niño tiene que participar en las clases corrientes con alumnos de habla inglesa.

Según la ley vigente, el niño permanece en el programa 3 años o hasta que pueda desempeñarse bien en las clases de sólo inglés (lo que ocurra primero). Cada año, se administra un examen de las destrezas de inglés. El comité escolar no puede trasladar al niño fuera del programa antes del tercer año a menos que los padres aprueben y que el niño haya recibido un puntaje apropiado para su nivel en un examen de destrezas de inglés. El niño podrá permanecer en el programa más de 3 años si el comité escolar y el padre o guardián dan su aprobación. Es preciso informar a los padres sobre la inscripción del niño en el programa y ellos tienen el derecho de retirar al niño del mismo.

Las disposiciones del proyecto de ley en materia de exámenes entrarían en vigor inmediatamente, y las demás disposiciones regirían en todos los años escolares que comiencen después de la fecha en que entre en vigor la ley propuesta. El proyecto de ley estipula que si se declarare inválida cualquiera de sus partes, las demás partes seguirían vigentes.

► **UN VOTO DE NO** no efectuaría ningún cambio en la educación en idioma inglés en las escuelas públicas.

► **EN CONTRA:** Si esta ley se aprueba, permitirá que se siga juicio legal personalmente contra los maestros, por usar el idioma materno del niño para ayudarle a aprender. Los maestros deben concentrarse en enseñar inglés a los niños, no preocuparse de que los vayan a demandar por ayudarle al niño a aprender.

La ley reza: “Los padres o el guardián legal de cualquier alumno tendrán derecho de exigir por la vía legal el cumplimiento de lo que se dispone en el presente capítulo, y si salen airosos en el litigio, se les concederán honorarios de abogado razonables, costos, y daños y perjuicios”.

Los niños necesitan aprender inglés dentro de un plazo razonable, pero el sistema dispuesto por esta medida ha fracasado en California, donde los niños inmigrantes quedan en aulas separadas más tiempo del que actualmente pasan los niños en Massachusetts, y a los contribuyentes les costará millones de dólares que no tenemos para gastar.

Enseñemos inglés a los niños. No demandemos a los maestros. Vote “no”.



Elecciones para el Consejo Consultivo del Instituto de los Mexicanos en el Exterior

El Consulado de México en Boston, a través del Programa para las Comunidades Mexicanas (PCM), invita a la Comunidad Mexicana a participar en las elecciones del representante de Nueva Inglaterra al Consejo Consultivo del Instituto de los Mexicanos en el Exterior.

Dentro de las funciones que tendrá el Consejero de Nueva Inglaterra estarán las de sugerir programas y acciones en favor de la protección y el desarrollo de la comunidad mexicana en el exterior, así como ser parte activa del Instituto de los Mexicanos en el Exterior, haciendo recomendaciones sobre las metas y actividades que el Gobierno de México debiera de implantar para la mejor atención de sus ciudadanos allende de las fronteras.

Los requisitos para registrar su candidatura son:

- 1) Haber nacido en México o ser hijo o hija de padre o madre nacido en México.
- 2) Vivir en Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island o Vermont.
- 3) Haber destacado en los campos del desarrollo comunitario, profesional, académico o de negocios y contar con el reconocimiento de la comunidad.
- 4) Tener la disposición de cubrir sus gastos de traslado a México para asistir a las reuniones del Consejo.
- 5) Tener un amplio conocimiento del idioma español.

Asimismo, deberán presentar en el Consulado de México en Boston, a más tardar el día 8 de noviembre de 2002 a las 17 hrs, los siguientes documentos:

- a) Registro de Candidatos (proporcionado por el Consulado).
- b) Curriculum Vitae.
- c) Comprobante de Domicilio a su nombre.
- d) Identificación válida vigente (Pasaporte, Matricula Consular, y en caso necesario Acta de Nacimiento).

Las elecciones se llevarán en fecha aun por determinar, pero a más tardar el 18 de noviembre en las instalaciones del Consulado de México en Boston.

Para mayores informes favor de comunicarse con el Lic. Carlos Yescas, Coordinador del PCM en el Consulado de México, 20 Park Plaza Suite 506, Boston, MA 02116, al teléfono (617) 426-8782 ext. 213, o al correo electrónico cmxboston@conversent.net, sitio de Internet <http://www.sre.gob.mx/boston>

¿Qué pasa en NECC?

Obra Musical

Northern Essex Community College's Top Notch Players presenta su primer musical en 20 años, con la presentación de A Funny Thing Happened on the Way to the Forum, durante los dos primeros fines de semana del mes de noviembre.

Con música y líricas de Stephen Sondheim, esta farsa musical está basada en la historia escrita por Titus Maccius Plautus (254BC-184BC). La trama presenta a Pseudolus, un esclavo que hará cualquier cosa por ganar su libertad.

Cuando su amo lo deja bajo el cuidado de su joven hijo, él encuentra esta oportunidad. El hijo le promete otorgarle la libertad si este puede arreglar un matrimonio entre él y una hermosa cortesana de la cual se ha enamorado, antes del retorno de su padre. Lo divertido sucede cuando Pseudolus teje una especie de tela de araña en sus esfuerzos por alcanzar lo que quiere.

Dirigida por Jim Murphy, miembro de la facultad de NECC, la comedia se presentará el jueves, viernes y sábado, 7, 8 y 9 de noviembre respectivamente, las 8PM y el domingo 10, a las 3 de la tarde, en el Top Notch Theatre, localizado en el tercer piso del edificio Spurrk en el campus de Haverhill.

Los estudiantes y los papeles a interpretar en la obra, incluyen: Pseudolus, Paul Melendy de North Andover; Hysterium, Allan Mayo de Haverhill; Hero, Eric Salvi de Haverhill; Senex, Mark Morrison, de Haverhill; Domina, Laura Fedele de Haverhill; Philia, Christina Cappello, de Salem, NH; Miles Gloriosus, Aaron Foss, de Salem, NH; Erronius, Bryan Burns-Fedele de Haverhill; Marcus Lycus, Jorge Marrero de Lawrence; Cortesanas de la casa de Marcus Lycus, Emily Mores y Amy Hanna de Haverhill, Gina Kattar y Chrissy Coates de Lawrence, Jenna Melnicki de Methuen y Brizna Berthiaume de West Newbury; Proteans Charlotte Gulezian de Atkinson, NH, Marcel Morel de Lawrence y Andy Pomerleau, de Methuen.

El costo de entrada es de \$10 adultos, \$8 estudiantes y personas de edad avanzada. Las boletas de entrada estarán a la venta en la puerta.

A Funny Thing Happened on the Way to the Forum abrió en el Teatro Alvin el 8 de mayo de 1962, con Zero Mostel en el papel de Pseudolus. La versión presentada en 1966 fue interpretada por Zero Mostel y Phil Silvers. Para información adicional contacte a Jim Murphy, (978) 556-3374.

Women of NECC Boston Designer

La diseñadora de ropa y personalidad de Boston Yolanda será la oradora invitada en el evento de membresía anual de The Women of Northern Essex Community College, *Tea at Two with Yolanda*, que celebrará este miércoles, 6 de noviembre de 2 a 4pm en el Centro de Conferencia Bentley Library en el campus de la Ciudad de Haverhill.

Aparte de la historia de su extraordinaria vida, Yolanda hablará sobre moda y belleza. La presidente de Yolanda Enterprises, Inc, de Waltham, se inició con un negocio de ventas de pelucas desde su casa, lo que ha convertido en un exitoso salón y una boutique de diseños donde celebridades, concursantes de certámenes de belleza, y jóvenes del espectáculo regularmente compran sus diseños. Ella es conocida a nivel internacional como una de las más grandes contribuidoras de la industria de la moda y en el área de bodas. Se espera que asista al evento en un auto de su firma *Excaliburs*.

El menú del té incluirá scones, postres y sándwiches.

Este evento es abierto al público. Los boletos tienen un costo de \$10 cada uno. Para aquellos que deseen ser de Women of NECC, el costo de \$10 será aplicado a su primer año de membresía.

Fundado en 1997, la entidad fue organizada para ayudar a Northern Essex en sus esfuerzos para conseguir dinero para becas escolares para estudiantes que la necesiten y la merezcan.

Para información adicional o para reservar, contacte a Northern Essex Community College Institutional Advancement Office 978-556-3870.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

★ Maria ★ MARASCO

Senadora Estatal

Nueva Administración en Beacon Hill

Contrario a mi incumbente quien votó a favor del MAYOR AUMENTO EN LOS IMPUESTOS EN LA HISTORIA DEL ESTADO, yo votaré por echar atrás los impuestos y hacer que la economía siga adelante. Cortando el desperdicio del presupuesto de \$23 billones, no tendremos que cortar programas esenciales que nos ayudan. Y usted tendrá más dinero para gastar o ahorrar. Esta actitud de la 'política como siempre' viniendo de la incumbente simplemente no funciona. Es hora de tener soluciones con sentido común. Les agradeceré su voto. Gracias.

- Maria

Nosotros podemos mejorar el gobierno sin tener que aumentar los impuestos.

LIDER CON EXPERIENCIA



- BA, Simmons College
- MBA, Boston University
- JD, Suffolk University
- Entrenada como mediadora
- Consultora de pequeños negocios y educación más elevada
- Experiencia en el entrenamiento de la industria privada
- Oficial de alto nivel en el gobierno estatal
- Recibió el Reconocimiento por Excelencia por un proyecto colectivo que eliminó o modificó 2/3 de las pesadas regulaciones del estado en las personas y en los comercios.

La familia de Maria vive y tiene negocios en Lawrence. Ella se preocupa por hacer a nuestras comunidades mas seguras y prósperas.

Ella representará nuestros intereses con nuevas ideas.

★ Pagado por el Comité para elegir a Marasco al Senado, 191 Holt Rd., Andover, 01810 Paul Marasco, Tesorero ★



RE/MAX
Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Se Habla Español

700 Rogers Street
Lowell, Massachusetts 01852
Office: (978) 459-1234, Ext. 15
Fax: (978) 459-1950
E-Mail: amsimorales@aol.com

Lawrence Police Gang Unit

**(978) 794-5923 Confidencial
¡Coopere con la Policía de Lawrence!**

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono. Su llamada será confidencial.

Fortaleciendo los conocimientos de ciencias y matemáticas

Gracias a la generosa contribución de Verizon, cuarenta estudiantes de la escuela Lawrence Family Charter, están realizando sus destrezas en matemáticas, ciencias, ingeniería y tecnología.

Los estudiantes de séptimo y octavo grado y su profesor, Clayton Groves, se trasladan cada viernes al campus de Northern Essex Community College, 45 de la calle Franklin para participar en experimentos conducidos por la facultad del colegio en el área de laboratorios de arte y ciencias. Aparte de que los estudiantes se animan con la ciencia, las lecciones están diseñadas para que estén conectadas con el Currículo de Massachusetts de Frameworks, el cual fue revisado recientemente, y para que los estudiantes mejoren sus puntuaciones en las pruebas MCAS.

Groves está encantado con el éxito del Project Safe II (Science Adventures for Everyone), el que actualmente está en su tercer año.

“Nosotros no tenemos laboratorios en la escuela Charter, lo que dificulta realizar experimentos. Yo aprecio el poder compartir experiencia con la facultad de NECC que son fuertes en los campos que los alumnos tienen que saber para las pruebas MCAS, las cuales tomarán la próxima primavera.

Lo más importante, es que los estudiantes realmente parecen estar más adelantados en torno a esto.”

En una clase reciente, el profesor del NECC, Ken Holden dirigió una lección sobre los tejidos del cuerpo. Los estudiantes usaron microscopios para observar tejidos y luego dibujar y etiquetar lo que ellos vieron.

El estudiante Daniel Stella estuvo entusiasmado con lo que aprendió. “Yo disfruto el usar equipos de alta tecnología,” dijo Stella. “Yo puedo ver las células claramente y yo no puedo esperar ver la mitosis.”

Christopher E. Bean, Director Regional de Asuntos Públicos de Verizon, visitó una clase recientemente y se quedó muy complacido con lo que observó.

“Este encaja perfectamente con el objetivo de la Fundación Verizon. Nosotros queremos lograr que los muchachos estén interesados en la matemáticas y en las ciencias y este programa definitivamente consigue este objetivo.”

Para más información sobre el programa, favor de contactar a Ken Holden de la facultad del colegio, 978-556-3891, o hholden@necc.mass.edu.



En la foto aparece Christopher E. Bean, director regional del Departamento de Relaciones Públicas de Verizon, con María Payano y Ermig Castro mientras participaban en experimentos en los laboratorios de Northern Essex Community College.

Busque artículos
previos en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com

*** GRAN POTENCIAL ***
Se buscan personas energéticas
y agresivas en los negocios.
¡ Socialice y haga dinero !
Vendiendo productos
MARY KAY
Si están interesadas
llamar a:
Rita (978) 853-6620
Lizbeth (978) 828-4203

Feria de salud y seguridad

La Asociación de Vecinos de South Common y Lawrence/Methuen Community Coalition se unieron para celebrar una Feria de Salud y Seguridad en las calles Springfield y Parker en Lawrence, el sábado, 26 de octubre.

La intención fue traer los recursos comunitarios directamente a los vecindarios para poder aumentar el conocimiento del público sobre los programas para las familias y los niños. Entre los grupos participando estaban: Lawrence Police Dept, Lawrence Citizens, Academy Alumni, Greater Lawrence Family Health Center, Casa de Salud, Springfield College, MassHealth, Grupo Teatro “ Nuestra Natacha”, WIC Program, Greater Lawrence Community Action Program, Adult Learning Center, LARE Training, YWCA Domestic Violence Awareness, Lawrence Housing Authority and Taller Borinqueño.

The South Common Central Neighborhood Association in conjunction with the Lawrence/Methuen Community Coalition recently held a Health and Safety Fair on Springfield and Parker Sts. in Lawrence, on Saturday, October 26.

The intent of the event is to bring community resources directly into the neighborhood in order increase awareness about programs for families and children. Groups Participating included: Lawrence Police Dept, Lawrence Citizens, Academy Alumni, Greater Lawrence Family Health Center, Casa de Salud, Springfield College, MassHealth, Grupo Teatro “ Nuestra Natacha”, WIC Program, Greater Lawrence Community Action Program, Adult Learning Center, LARE Training, YWCA Domestic Violence Awareness, Lawrence Housing Authority and Taller Borinqueño.



Irish painters in Andover



Home for the Holidays, paintings by Eighteen Irish Artists at Lorica Artworks, One Elm Square, Andover. Opening reception on Friday, November 15, 6:30 to 8:30pm. For information call (978) 470-1829.

Por qué votaré SI en la pregunta No. 2

(Cont. de la página 2)

me hubiera perdonado que perdieran su idioma natal.

Hoy, las dos son profesionales y totalmente bilingües (español-inglés). Reconozco que no fue fácil para ninguno de nosotros, pero lo logramos. Y si nosotros lo logramos, usted también puede hacerlo. No creo que seamos más inteligentes que nadie, pero si estábamos dispuestos a trabajar duro y a sacrificarnos para lograrlo. ¿Está usted dispuesto a hacer lo mismo por sus hijos?

Creo que darle a este asunto de la educación bilingüe un matiz político y discriminatorio es totalmente ridículo. La responsabilidad de la educación de nuestros hijos radica en los padres. Debemos exigir porque se les enseñe buen inglés en las escuelas, pero el español, si queremos mantenerlo, es también nuestra responsabilidad. Debemos enseñarlo en nuestras casas. Lo demás, es pura demagogia.

Yo no sé a usted, pero a mí se me parte el corazón, cuando entro a un hospital y veo que el médico es hindú, el técnico de laboratorio es vietnamita, la técnica de rayos-x camboyana y el hispano es el que pasa el mapo por no saber inglés. Pasar mapo no es denigrante, ¡yo lo hice! A menos que se haga una carrera de ello hasta que se retire, sin siquiera intentar progresar.

El día 5, cuando usted esté solo en el cubículo, sólo con su conciencia, pregúntese: ¿Quiero yo que mi hijo sea el que pase el mapo por el resto de su vida, o que tenga una carrera exitosa?

Yo sólo le hice un breve relato de mi experiencia personal. No estoy hablando por nadie ni de nadie, ni le estoy diciendo lo que tiene que hacer.

¡La decisión es toda suya!

Why I am voting YES on question No. 2

(Cont. from page 2)

forgot their native language.

Today, they are both professionals and totally bilingual (Spanish/English). I had to agree that it was not easy for any of us, but we made it. And if we did it, you can do it, too. We are not smarter than anybody else but we were willing to sacrifice and work hard to accomplish our goal. Are you willing to do the same for your children?

I believe that turning this bilingual issue into something political or discriminatory, is ludicrous. The responsibility of our children's education is their parents' only. We must demand quality education from the school authorities and keeping our Spanish language is also our obligation. We must teach them at home. Anything else is demagoguery, pure and simple.

I don't know about you, but I'm sick and tired of going to a hospital where the physician is from India, the lab technician is from Vietnam, the X-ray technician is from Cambodia and the guy mopping the floor is a Hispanic, because he or she doesn't speak English. There's nothing wrong with mopping the floor. I did it! But no one should make a career of it, until retirement, without even trying to make a change for the better.

When voting on November 5th, while you are all alone inside that cubicle, listening only to yourself, ask yourself this question: Do I want my child to mop floors for the rest of his or her life or be successful?

I've only made a brief narration of my personal experience. I am not talking about anybody else or on behalf of anybody, and I am not telling you what to do.

The decision is yours!

Viene pronto... por el canal 68.

Dalia les trae un vínculo con otras comunidades, estableciendo una comunicación más directa con líderes latinos de todas partes.



Dalia les traerá una variedad de temas de importancia para la familia, su negocio, su salud y todo lo que le pueda garantizar una mejor vida.

Para ser parte de la audiencia, o para comparecer en el programa, llame al (978) 794-5360 o escríbale a DaliaD@AOL.com

Essex Art Center



"The Dolls" by Peter Kilbridge

The 9th Annual Juried Show being presented at the Essex Art Center, 56 Island Street, Lawrence, MA, through November 29, 2002. For more information, call (978) 685-2343.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director



Inician construcción de centro tecnológico

En el otoño pasado el Northern Essex Community College hizo el lanzamiento de su primera campaña de capital en sus 40 años de historia.

El 17 de octubre, el colegio celebró el éxito de esa iniciativa cuando se realizó la excavación del terreno donde se va a construir el nuevo Centro de Adiestramiento Tecnológico en el campus universitario de Haverhill.

Durante la campaña el colegio alcanzó la suma de \$2 millones a través de donaciones de la comunidad y de corporaciones necesarios para fundar el centro. El estado solicitó al colegio lograr fondos para así apoyar la construcción de 30,000 pies cuadrados que abarcará el edificio. El estado proporcionará \$7.5, completando el costo total del centro, de \$9.5 millones.

“Este edificio nos permite expandir lo que ofrecemos a los estudiantes, en el área de las computadoras, fibras ópticas y otros campos de alta tecnología”, dijo el Presidente de NECC David Hartleb. “Este además va a beneficiar a la comunidad asegurando una fuerza laboral altamente calificada y proporcionando entrenamiento de alta tecnología a los negocios locales, organizaciones e individuos.”

Planificado para abrir en el otoño del 2004, el Technology Training Center es el primer edificio nuevo que se añade al Campus de Haverhill, desde que este abrió hace 30 años atrás. Cuando la construcción haya sido completada, el centro contará con salones de clases de computadoras, laboratorios de laser/fibra óptica, “smarts classrooms” que son salones diseñados para profesores de todas las disciplinas quienes usan la tecnología como una herramienta de enseñanza. Contará además con facilidades para la instrucción y presentación destacada de programas de artes, y el Centro Para Negocios y la Industria. Un elemento sobresaliente del edificio es que tendrá un centro de conferencia equipado con 350 asientos, el que podrá ser usado tanto por el colegio como por la comunidad en general.

“En los pasados 5 años el colegio ha experimentado un aumento en el área de la tecnología de computadora, y nosotros esperamos que esta demanda continúe creciendo”, dijo Hartleb. “Este nuevo Centro de Entrenamiento Tecnológico nos

permitirá enfrentar el aumento de la demanda - tanto de los estudiantes y de los negocios de la comunidad - para los programas de tecnología.”

El apoyo para la construcción del edificio llegó a través del Valle de Merrimack. Las principales donaciones incluyen a corporaciones locales como Pentucket Bank, Banknorth, Coca-Cola Bottling Company of Northern New England, Inc., Corporate Chefs, Inc., Covanta Energy, Flowers by Steve, Haverhill Co-Operative Bank, Jaffarian Volvo Toyota, KeySpan Foundation, Mass Electric, Original Coffee Cake Company, Newburyport Five Cents Savings Company, United Parcel Service, y líderes de la comunidad como el Sr. y Sra. Samuel Busa de Bradford, la Familia Capolupo/Chandler de Salisbury, Ken y Cindy Cavallaro de West Newbury, y Paula y William Moore de Salem, NH.

La comunidad interna del colegio también hizo generosas contribuciones para la campaña. Alumnado, Women of NECC y el capítulo local de la American Federation of State and Municipal Employees (AFSCME), cada uno financió un salón que llevará el nombre de su organización. Los

(Cont. en la página 28)

NECC Breaks Ground on Technology Training Center in Haverhill

Last fall, Northern Essex Community College launched the first Capital Campaign in its 40-year history.

On October 17, the college celebrated the success of that campaign when it will broke ground on a new Technology Training Center on the college's Haverhill Campus.

During the campaign, the college came close to raising the \$2 million needed from community and corporate donors to fund the Technology Training Center. The state, which required the college to raise funds to support the 30,000 square foot building, will provide \$7.5 million toward the \$9.5 million cost.

“This building will allow us to expand offerings to students in computers, fiber optics and other high tech fields,” said David F. Hartleb, president of the college. “It will also benefit the community by ensuring a highly qualified workforce and providing a high tech training ground for local businesses, organizations and individuals.”

Scheduled to open in the fall of 2004, the Technology Training Center is the first new building to be added to the Haverhill

Campus since it opened 30 years ago. When completed, the center will feature state-of-the-art computer classrooms, network and photonic (laser/fiberoptic) labs, “smart classrooms” designed for teachers from all disciplines who use technology as a teaching tool, instructional facilities for fine and performing arts programs, and the college's Center for Business and Industry. A highlight of the building will be a 350-seat multi-media equipped conference center that will be available for use by local businesses as well as by the college and the community.

“In the past five years, the college has experienced a 46 percent growth in the computer technology area, and we expect that this demand will continue to grow,” said Hartleb. “This new Technology Training Center will allow us to meet the increased demand-from both students and the business community-for technology programs.”

Support for the building came from across the Merrimack Valley. Lead donors included local corporations such as

(Cont. on page 20)



From the left, Wayne Capolupo, Barbara MacKinnon, Richard K. Donahue, Jr., Kathy Frazer, President David Hartleb, Board Chairman Byron J. Matthews, Dalia Díaz, Lynn Arsenault, Samuel J. Busa and Thomas Sullivan.

Notas de un amigo

Por **Guilmo Barrio**

Los Principios para lograr el Éxito - VII

Observando la gran cantidad de trabajadores y la falta de verdaderos líderes en nuestra sociedad, esta serie de *Los Principios para lograr el Éxito* que les he estado presentando en los últimos tres meses, ha llegado a transformarse en tema de discusión en las clases de español en una escuela superior de esta región. Es interesante escuchar a estudiantes norteamericanos, estudiantes de origen asiático y de nacionalidad latinoamericana dialogando sobre los diversos temas conversados en esta columna, y sobre todo los análisis que presentan en clase, para llegar a ser ellos mismos, unos líderes positivos en un futuro cercano. Felicito a los profesores que tomaron esta innovadora iniciativa.

Pero, debemos cuidarnos de las contradicciones y aprender de ellas. Los grandes líderes aprenden a ser flexibles. Deben comprender las muchas y variadas contradicciones existentes en el mundo de los negocios y desarrollar la habilidad de aceptarlas y aún así, poder trabajar efectivamente. Cuando usted está trabajando con gente en la construcción de una gran organización, podrá ver que muchas cosas contradicen lo que usted pensó que eran absolutas y que no podían cambiar. Es su responsabilidad tratar con estas contradicciones y nunca perder la fe en sus filosofías y creencias, que eventualmente determinarán el éxito que usted tendrá.

Muchos llamados líderes piensan que

su posición los hace algo especial. Realmente la posición no cuenta, la gente a su alrededor, sí. Una de las claves del liderazgo es que una posición no hace a una persona, sino que una persona hace una posición. Los verdaderos líderes no demandan un respeto, no demandan una lealtad, no demandan una confianza, ni demandan amor. Ellos se lo ganan. Los líderes reales no presentan una falsa honestidad, no presentan una falsa integridad, ni presentan una falsa creencia en los demás. Ellos son sinceros. Como un líder o una líder, no es suficiente estar correctos, lo importante es que su gente debe creer que usted está correcto o está correcta antes de que usted pueda ganarse su confianza y su respeto.

Los ganadores lo hacen una vez, lo vuelven a hacer y continúan haciéndolo hasta que ellos ganan. Eso de "casi" es una forma de vida para casi todo el mundo. Se los demostraré: Casi todos trabajan casi lo suficientemente fuerte. Casi todos están casi suficientemente comprometidos con lo que hacen. Casi todos casi se sacrifican lo suficiente. Casi todos casi reclutan personas para formar un equipo de trabajo. Casi todos casi ahorran lo necesario. Pero, los ganadores: Lo hacen. ¿Quién es una persona "ganadora"? Las características comunes de un o una ganadora son: 1. Una buena persona. 2. Un increíble deseo de ganar. 3. Una enorme fe en la filosofía de la organización o negocio al que pertenece. 4. Motivado o motivada por ganar más

dinero. 5. Trabajador o trabajadora muy dedicada. 6. Tiene una actitud muy positiva.

Existe una empresa que fue creada para darle a una clase diferente de hombres y mujeres, la oportunidad de ser alguien importante y llegar a transformarse en esos líderes que tanto necesitamos en la actualidad. Si usted tiene interés, se la presentaré, como ya se lo había prometido en una de mis columnas anteriores.

Hoy en día NO ES FÁCIL ganar cien mil dólares (\$100,000) al año. Tampoco es fácil establecer un negocio exitoso. A pesar de la crisis económica actual en que vivimos, esto se puede lograr. No se trata de volverse rico de la noche a la mañana ni de recibir algo por nada. Hay un precio por sus esfuerzos y un trabajo muy bien remunerado por su dedicación y constancia. Aquí no se trata de darles títulos elegantes, tampoco de darle una oficina extraordinaria o una membresía gratuita al Country Club de su área, sin ninguna oportunidad de progresar. Eso sería simplemente un "prestigio" sin beneficios. En la empresa de la que les hablaré, el prestigio vendrá después de que usted se convierta en una persona ganadora. En este negocio, los premios y reconocimientos van hacia aquellos que se lo han merecido por sus ganancias personales.

Las experiencias personales, los grados

universitarios y saber hablar bonito, no son de gran importancia; lo que se necesita es una persona que tenga el deseo de salir adelante en la vida, y quiera probarse asimismo o asimismo, que es capaz de convertirse en líder. Todo lo que esta compañía puede y debería hacer por usted es darle una oportunidad real. Pero no podrá ni querrá hacerlo por usted. Usted puede hacer con esta oportunidad lo que más desee: que se transforme en algo muy especial o algo simplemente promedio.

Muchas compañías limitan las oportunidades a las personas con mayor capacidad y mantienen a todos sus trabajadores en los mismos niveles de ingresos. En esta empresa, que eventualmente pasará a ser SU empresa, se cree que a todos se les debe dar la gran oportunidad. Una compañía logra un mayor crecimiento y provee una mejor oportunidad si no se colocan límites en las personas que verdaderamente quieren hacer algo grande en sus vidas. Si los líderes se mantienen mejorando, se mantienen rompiendo récords y siguen ganando más dinero: Todos ganan.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Send us your comments
Escríbanos con sus comentarios a:
Rumbo@rumbonews.com

Las minorías y los demócratas...

(Cont. de la página 13)

civiles, el Ku Klux Klan, fue organizado por un demócrata blanco sureño y que un miembro actual del Senado de los Estados Unidos, el Demócrata Robert Byrd de West Virginia fue miembro? Además, el padre del ex vicepresidente Al Gore votó en contra del Acta de Derechos Civiles de 1965.

No quiero decir que cada demócrata es racista o insensitivo pero para acusar que los republicanos son racistas, necesitamos hacer más averiguaciones y darnos cuenta que existen en ambos partidos.

Los hispanos tienen que culparse a sí mismos por pensar que tienen que vender sus almas a un partido con tal de beneficiar a la comunidad en general. Participar en ambos partidos nos dará la oportunidad de tener éxito y que nos tomen en serio.

Antes de terminar los quiero dejar pensando el porqué los liberales blancos están opuestos a la pregunta de educación bilingüe (Pregunta 2) cuando muchos no hablan español y solamente inglés. En conversaciones privadas en los suburbios ellos expresan temor de viajar a un

vecindario hispano y creen que el idioma que se habla en la América Latina es el latín y que nuestra comida consiste de especias picantes y tacos.

Para probar mi punto, sugiero que cualquiera de ustedes vaya a la biblioteca pública y vea los comentarios hechos por el personal de la actual Senadora Sue Tucker de Andover (Eagle-Tribune 9/20/98). Su empleada dijo que temía viajar a Lawrence y que le robaran su auto o ser víctima de un crimen. No solo que los hispanos fueron insultados pero uno de sus oponentes quien es descendiente de libaneses fue también insultado. Ellos nunca se disculparon y nadie de su personal fue regañado o despedido.

Yo quiero que usted en la comunidad hispana recuerde que esta fe ciega en un partido sin cuestionar a sus oficiales electos en un final hará que no nos respeten. Recuerde las tres últimas palabras del Senador Estatal Espada, "pobres y sin poder", porque eso es lo que seremos cuando nos pidan que saltemos del puente; no haremos preguntas.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883



Anyelis Guzmán



Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Residentes de Methuen votarán por fluoruro en su agua potable

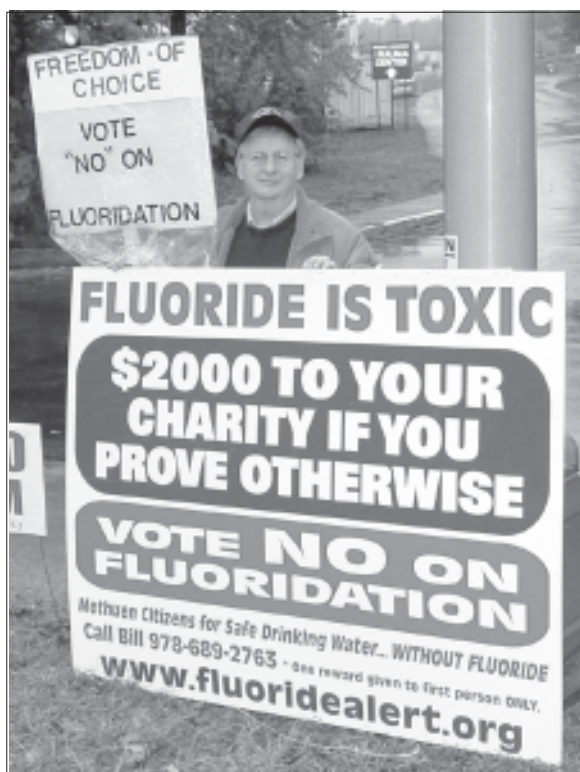
Científicos alarman que el fluoruro es dañino:

Vote No

Bill Patenaude, ex candidato a la alcaldía de Methuen y un grupo de seguidores, se han dado a la tarea de educar al público de Methuen sobre el peligro que representa añadir fluoruro al agua.

Recientemente, el Sr. Patenaude está ofreciendo \$2,000 pagadero a la organización caritativa de su predilección, si le puede probar que es beneficioso para algo.

Louis J. Ronsivalli, autor de dos libros y docenas de trabajos sobre el tema del fluoruro, ha estado escribiendo una columna en este periódico señalando los peligros del fluoruro. Usted puede encontrar los artículos del Sr. Ronsivalli en nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com



Dentista urge el voto por el fluoruro en Methuen

Por Carmen Santana, DMD

Me da mucha pena el saber que Methuen es la única comunidad del Valle de Merrimack que no tiene fluoruro en el agua de la ciudad.

Quiero traer a la atención dos puntos de vista importantes: Primero, el añadir fluoruro al agua de la Ciudad de Methuen trae beneficios excepcionales a la salud dental de todos los habitantes de todas las edades, desde niños hasta las personas mayores. Fluoruro ha mejorado la salud dental de más de diez millones de americanos. Esto quiere decir que se ha comprobado que el fluoruro ha reducido el número de caries.

Yo como dentista en Methuen puedo ver una gran diferencia en un niño viviendo en Methuen versus un niño viviendo en otras comunidades del Valle de Merrimack. Un niño de cinco años en Methuen ya ha tenido una o dos caries en sus dientes comparados a otro niño que vive en otras comunidades donde el agua potable ya lo contiene.

Además, la mitad de los niños de edad

entre 5 y 17 viviendo en ciudades con fluoruro en el agua tiene menos posibilidad de desarrollar caries que los que viven en Methuen, donde el riesgo es mayor.

Esta realidad tiene que abrirle sus ojos y ponerse a preguntar a sí mismo por qué es que Methuen es la única comunidad sin fluoruro en el agua.

Segundo, yo quiero probar que añadir fluoruro al agua puede ahorrarle dinero. Los estudios de la ciudad de Methuen estiman el costo por año es de 50 centavos por persona en comparación con cientos de dólares para el tratamiento de los dientes.

Los habitantes de Methuen tienen serios problemas de salud dental que otros pueblos no tienen. Por favor, vote SI para tener el fluoruro añadido al agua de Methuen el 5 de noviembre. ¡Es demasiado importante para ignorar sus beneficios!

La Dra. Carmen V. Santana es dentista y trabaja en el consultorio de William J. Scannell, DMD en Methuen, MA.

¿Es usted también una persona a quien le gusta saber lo que pasa tras el escenario de los acontecimientos?

El asesinato de los animales es la muerte de los hombres.

Lea el libro gratis.

225 W 43 street #304, New York, NY 10036

Tel. 1-800-846 2691 - (212)575-9310

www.universelles-leben.org

SAVE THE DATE

LAWRENCE, MA

RevivieNdo


GATEWAY INITIATIVE

Thursday, November 7th, 2002

SAVE THE DATE

William J. Scannell, DMD

Valley Dental Care



Nos complace anunciar la asociación de la Dra. Santana con Valley Dental Care. La Dra. Santana recibió su Doctorado en la Escuela Dental de la Universidad de Kentucky y recién terminó su Residencia de Práctica General en la Universidad de Kentucky en Lexington.

La Dra. Santana y Valley Dental Care están localizados en el 184 de Pleasant Valley St. en Methuen. Si usted tiene alguna pregunta o desea hacer una cita, favor de llamar al:

Carmen Santana, DMD **978-685-4191**

Leavitt quiere que Torrissi explique posición en Elecciones Limpias

Recordando al Representante Estatal David Torrissi que casi 2/3 de los votantes aprobaron la Ley de Elecciones Limpias, el candidato por el Partido Verde, Jonathan Leavitt, ha pedido al Representante Torrissi que declare públicamente su oposición al Presidente de la Cámara de Representantes Thomas el Finneran en su intento por eliminar esta ley.

Según un reportaje publicado por el Boston Globe, Finneran está recaudando enormes donaciones de corporaciones grandes y de intereses especiales para influenciar el resultado de un referéndum de noviembre en la Ley de Elecciones Limpias. La ley fue aprobada por un margen de casi 2/3 de los votantes en una pregunta de la boleta hace tres años. Finneran y muchos incumbentes (incluyendo David Torrissi) han trabajado

activamente contra la ley.

“Lo que el Sr. Finneran está haciendo es simplemente intentando proteger el status quo. Casi el 70% de los incumbentes no tendrán ninguna oposición, y no es porque los votantes estén contentos con el trabajo que están haciendo. Es porque las gentes normales no pueden permitirse postularse en una elección,” dice el Sr. Leavitt. “David Torrissi es uno de los candidatos que se beneficia de las acciones del Presidente Finneran.”

Leavitt está postulado como un candidato del Partido Verde y candidato de Elecciones Limpias. Él es el único candidato que rechaza el dinero de intereses especiales; ha prometido limitarse a dos términos en esa posición y se ha comprometido a desafiar a Thomas Finneran y los líderes de la Casa de Estado.

In defense of paternal rights

By Kenneth A. Jones

A new form of McCarthyism is flourishing in Massachusetts only this time the Democrats and the National Organization of Women have replaced the Republicans and the John Birch Society. The issue is not communism - it is domestic violence. Before if you were a liberal, you were suspect, and if you were, or had been, a socialist or a communist, you most likely were guilty of espionage. Now, if you are a man, you are suspect, and if you are a divorced man you are most likely guilty of domestic violence.

To root out the communists, the demagogues used hearsay evidence to destroy the careers and lives of "those socialists" in many cases without allowing the accused to defend themselves, and in some instances the defendants did not even know they had been accused. And even when "the accused" had shown that the accusations were without merit, they often could not reclaim their jobs because they were now tainted. Those who had made the false accusations were in no way punished, and the 'judges' who had inflicted their judgments on the innocent just went merrily on their way.

T o d a y , Massachusetts has the notorious 209A law where a man can have a restraining order (RO) placed on him without his knowledge because he has been accused of abusing his significant other and/or his children; no hard evidence is required. Judges issue RO's like rabbits - over 56,000 were issued in Massachusetts last year.

According to a recently retired judge that even though they know full well that at least a third of them are without merit, judges issue the RO out of fear of being pilloried in the press for having made a mistake. And even when the accusations have been shown to have no basis and were made with malice, nothing is done to the women who made these false accusations or the judges who issued the inappropriate judgment. However, the accused still has the RO on his permanent record, and because his name is placed on computer lists, he can at some later date be denied the right to be a policeman or an educator. The Scarlet Letter is alive and well in Massachusetts.

One example of judicial abuse occurred when a father came from the state of Washington to Massachusetts to retrieve his daughter who had been kidnapped by her mother two years earlier and had drifted from one alternative life style commune to another. His ex-wife asked the judge to place an RO on him while he was waiting in Massachusetts, and the judge granted it

because it was understandable that she "would be in fear of him" after all of the terrible things she had done to his daughter and him. In another instance one of the very few men in Massachusetts to win custody of his child was accosted by his ex-wife when she arrived at the office of the psychiatrist who was seeing the daughter. After asking the ex-wife to stop pestering his daughter and him, she made a scene and later had an RO placed on him. He is now on administrative leave from his job as a policeman because the job requires him to carry a handgun - something he is forbidden to do because he has been placed under an RO. Then there was the case of the man who 'broke the law' when he got out of his car to open the apartment door for his five-year-old son after his ex-wife repeatedly refused to come out to get the boy when the father honked his horn. His son had to go to the bathroom, and he could not open the heavy outside door to enter the apartment complex. For disobeying the RO by getting out of his car, he was given a six month jail term, but it would be waived if he took and paid for a course on domestic violence.

Because the Orwellian rules for the course required that he sign a statement that he was an abuser even though there was no tangible evidence that he was, and because he refused to sign such an outrageous statement, he had to spend six months in jail. Humiliation appears to be the watchword in the Massachusetts courts today. Another man arrived home from a business trip and found the house empty, and there were protestations of love for his wife on the answering machine. Two hours later he was escorted from his house by a policeman who delivered an RO. Soon after, the wife and her boy friend moved in. After losing custody of his ten-year old daughter, as almost all men do in Massachusetts, even though the guardian *ad litem*, GAL, had recommended that he be given physical custody because he had been the primary care giver during the marriage, the judge did agree to let his daughter be with him three days a week.

When he arrived on the third day, his ex-wife refused to release his daughter to him. When he refused to leave without his daughter, she called the police, and they arrested him even though he had the judgment detailing the three day visitations with him. "Tell it to the judge," they said. So after being locked up in a brightly lit cell all night because one of the inmates was on a suicide watch, he was brought in chains on both his hands and his feet to the

courthouse. The prosecuting attorney offered him a "deal" that if he would sign a pledge to work harder to obey the RO, he would not have to go to trial. Had he gone to the trial and lost, he probably would have been denied access to his daughter. Had he won, nothing would have changed. There are those who say that my evidence detailing the gross judicial abuse in the name of domestic violence is anecdotal, but I say unto you it is only the tip of the iceberg. Moreover, there is no evidence that these Draconian measures do anything to ameliorate the problems of domestic violence. It is interesting to point out that NOW attributes the drop in men killed in the U.S. by their partners from 1200 to 400 a year to the Violence Against Women Act, VAWA. They contend that the \$4 billion dollars spent on it giving women alternatives to violence is the reason fewer men were killed. Yet the number of women killed by their partners remained at 1,200 a year.

Coincidentally, not one cent - that's right, not one cent - was spent on helping men with job retraining or problems with drug or alcohol abuse even though it is well known that economic dislocation and substance abuse are prime contributors to domestic violence. It gives the appearance that NOW and its political allies are more interested in domestic violence as a political issue than they are in solving the problem.

There seems to be a number of parallels here with Richard Nixon accusing Helen Gahagen Douglas of being soft on communism and Algir Hiss selling out to the communists in that he was more

interested in advancing his political agenda than he was in rooting out the 'commies'. One of my favorite Aesop Fable is where the wind and the sun make a bet as to who can get a man to remove his coat more quickly. The wind goes first, and she finds the harder she blows, the more tightly the man wraps his coat around himself. After numerous efforts, she finally gives up. The sun then shines down on the man and gives him warmth - so much so that he decides he no longer needs his coat to keep him warm so he takes it off. Likewise, I would like the corrupt, vindictive, mean spirited and punitive judicial system in Massachusetts be shown the light of day.

Should this be done and men are considered innocent until proven guilty instead of vice versa, then once again there will be respect for the law in Massachusetts. This might even reduce the amount of domestic violence because men will be less likely to lash out after they believe they have been betrayed by the law.

Just as Dwight Eisenhower distanced himself from Joe McCarthy and his witch hunts even though he had been supported by those who supported McCarthy, I urge Shannon O'Brien to do likewise with NOW should she be elected the next governor. Being married to a man who was exposed to the Massachusetts legal system during his divorce, surely she has an inkling just how abusive the present legal system is.

Kenneth A. Jones
Silver Springs, MD
Formerly of Amherst

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

NECC groundbreaking...

(Cont. from page 17)

Pentucket Bank, Banknorth, Coca-Cola Bottling Company of Northern New England, Inc., Corporate Chefs, Inc., Covanta Energy, Flowers by Steve, Haverhill Co-Operative Bank, Jaffarian Volvo Toyota, KeySpan Foundation, Mass Electric, Original Coffee Cake Company, Newburyport Five Cents Savings Company, and United Parcel Service and community leaders such as Mr. and Mrs. Samuel Busa of Bradford, the Capolupo/Chandler Family of Salisbury, Ken and Cindy Cavallaro of West Newbury, and Paula and William Moore of Salem, NH.

The college's internal community has also made generous contributions to the campaign. Alumni, the Women of NECC, the local chapter of the American Federation of State and Municipal Employees (AFSCME), and the non-unit professionals have each funded a room that will bear the name of their organization. Members of the NECC Foundation and the Board of Trustees have also been very supportive of the campaign.

"We are deeply grateful to all of those who have helped bring this building so close

to reality," said Hartleb. "This was the first capital campaign in the college's 40-year history. Launching the public phase a week before September 11 presented challenges. The fact that we were successful demonstrates the strong support for the college in the community."

With the Haverhill capital campaign in the final stages, the college will turn its attention toward Lawrence. The goal is to raise \$2 million for a Technology Training Center in Lawrence, an effort that is fully supported at the state level, according to Hartleb. "Although our efforts are just beginning, we have already raised \$250,000," said Hartleb.

The Lawrence Technology Training Center will be similar to the Haverhill building and is also estimated to cost \$9.5 million. The Lawrence center will include a multi-media equipped conference center to be used by the college as well as the community; computer classrooms; and "smart classrooms."


For more information, contact Jean Poth, vice president of institutional advancement, 978-556-3624.

The Seventh Annual

"Village of Church Fairs"


in Amesbury, Mass.

Enjoy seven church fairs on the
same day. All in walking distance to
each other.



Come visit Amesbury for a day of fairs
Saturday, November 2nd, 2002
9:00 a.m. to 3:00 p.m.

Handmade crafts, baked goods,
raffles, food and fun!



For information, call (978) 388-0683.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Deputy Chief... Come on down!

Council Meeting October 21, 2002

It's not quite 4 months into the 2002-2003 fiscal budget and olde shar has cooked up TR-02-64 Resolution: Amending the fiscal year 2003 Budget/Police Services Department.

The Fix

Section I: By inserting after Chief of Police and before Captain the position of Deputy Police Chief. It is ordered that the sum of \$1 (One dollar) is transferred from the line item of patrolmen to the Deputy Police Chief line item.

The Scam

Section 2: The Personnel Ordinance of the City of Methuen are hereby amended by adding in as a non-union position the title, Deputy Chief of Police. The salary for such position being established at 8% over a Captain's salary; and be it further ordered that the Deputy Chief will be chosen from the members of the Methuen Police Superior officers from the rank of Lieutenant or above. The chief of Police will submit up to three names for appointment to the Mayor.

How sweet it is... The "acting" police chief" needs a deputy police chief! HA HA HA! stop it you are killing me!

Any guesses to who it is? I'll give you a hint...my best guess is he's a Lieutenant! I'll bet that he doesn't even have to take a

test. I was wondering how they were going to get around it.

The Sting

He and his family have personally cost the TOWN OF METHUEN, hundreds of thousands of dollars in hush money, for outrageous, criminal behavior, abuse of power, off the wall antics. It is well documented, the thing that cinches it for me is the fact we paid the money, which is also documented.

In fact, I am revving up the way-back-machine; stay tuned for another article, "A Lesson in History".

The Knickknacks

At the council meeting on 10/21/02, the council DID pass for 1st read this total patronage at it's absolute worst, forging "Forward Together and FU". Queenie did not have much to say, except for the fact this brilliant move on her part and that of her unnamed advisors, IS GOOD FOR US! It's going to save US \$90,000. I trust her, don't you?

What she and the "Acting (Up) Chief", and Billy "the bridge" Manzi neglected to tell you is that in fiscal budget 00/01, the knickknacks and the queen created three superior officer positions within the police department. That is where the three amigos were born, Solomon, Alaimo, and their ever-trusting sidekick, Haggar. This ploy

is to move these boys up more towards the head of the trough.

What a travesty for all the men and women who have worked hard on the police department, diligently attending to their duties, risking their lives to keep us safe, keeping their noses clean, not abusing power, now being passed over for far less qualified individuals who happen to be proficient at ass kissing. This rotten move being perpetrated by olde queenie, Billy "the bridge" Manzi and Acting Chief Solomon, (who happens to be long time childhood pal), is detrimental for the people. I am sure that all my loyal readers know that it was never about the people. Our job is only to supply the never-ending amounts of cash.

This year the budget for the police department increased by over 1/2 million dollars, and this does not include the bennies, grants, and other sundry items. Grants alone since olde shar's open town meeting are over 1 million. Target area... the Arlington neighborhood. Maybe it's me, but with ALL the money pumped into that neighborhood, I would have expected by now that it would be enclosed in a dome, and the streets paved with gold.

Billy "the bridge" Manzi immediately called for a public hearing on this historic resolution to be scheduled for this coming Thursday at 6pm. No time like the present to pound through something you have been dreaming about for a long time now. What the hell, "Acting Chief" Solomon has been "acting chief" for almost a month now!

Remember when I used to tell my loyal readers that I thought one of the police substations was located right downtown in Billy Manzi's liquor store! Guess I was wrong... it was a classroom, and workshop where our "acting chief", Solomon, learned at Billy's knee, and had his puppet strings

firmly attached. Our soon to be "deputy chief" (or is it "acting deputy chief"?) Lt. Alaimo was present when the distribution of the spoils was discussed. Any given day or night you could usually find one of these boys working hard scheming with Billy "the bridge"!

By the way, I would like to take this time to thank the most recent anonymous letter writer, for your encouraging words, since it was unsigned we will not be able to print. Thank you anyhow and I do thoroughly understand the fear that has settled over our community. In fact, many have told me that perhaps retribution is coming my way for telling this story. I am going to count on my 5000 plus loyal readers to keep a watchful eye. Someone has to tell of these despicable events. I am willing for the greater good to be the one to do it.

I would also like to thank Billy Manzi and Joe Alaimo for their letters. I think my loyal readers know that they were not as encouraging, but nonetheless we would never think of not printing them. But I am sure that you know, timing is everything, and the time is coming soon to let 'em rip. So be sure and read RUMBO!

When politics take precedence over professionalism, integrity, experience, then we are all in grave danger. This deputy chief thing is just another side show to other issues that are endangering our citizens. You see loyal readers, ass kissing requires a great deal of effort, scheming, and extortion. I see very little time left for the people's work.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

ABBA TRAVEL

GIRA ANUAL - ANNUAL GROUP TOUR

\$499

Per Person/Por Persona

*Other fees may apply/
Puede tener otros cargos.



LAS VEGAS

Independiente
5 días/4 Noches
Pasaje Aéreo
2 Cocteles de Bienvenida
4 Desayunos
2 Almuerzos
2 Espectáculos

Golden Nugget Hotel & Casino

August 3, 2003

350 Essex St.
Lawrence, MA 01840

(978) 686-7371

Independent
5 days/4 Nights
Air Fare
2 Welcome Cocktails
4 Breakfasts
2 Lunches
2 Shows



*Seguro \$30

*Insurance \$30

Ellen Bahan's Short Stories

Thursday, October 24, 2002

After having attended the council meeting on Monday, I cleared my calendar for the coming Thursday, that was the day that Billy (the Bridge) Manzi, had called for a public hearing, and mention was made of also a workshop, to discuss the creation of the new post of "Deputy Police Chief".

I arrived early to get a good seat, checked the bulletin board on the first floor on the way up, and low and behold, there was no posting of the meeting. I hurried up to the third floor to check that bulletin board and again no posting of the meeting. I panicked and started checking all the toilet stalls. I was determined not to be shut out of this danse macabre at the expense of the taxpayers. I felt that someone had to tell the story, because you all know that with the pollard access channel, the way it is, there was not going to be any volunteers available to film this historic event. You would have had to rely on what the royals told Chris Markuns of the Tribune to write.

While wondering what dark dingy little cave the meeting was taking place in, I remembered what several people had stated would be a good idea to bring up at the public hearing. If this new position of "Deputy Police Chief" were going to be created as a non-union job, then wouldn't it be logical to also take the "Acting Police Chief" position out of civil service, too?

I think if the knickknacks go for the new position, it would be only fair to the citizens of Methuen to create PARODY, so when olde shar does not get elected next time, the new mayor can make sure that the people get qualified, tried and true employees to handle their affairs. Something queenie and the knickknacks never give a second thought to.

Nobody does it better

It has been whispered to me that Sharon M.oney Pollard was anxious to dump the old police chief so she could make good on her campaign promises. Chief Fire in the Pants also wanted out. I can't imagine why, but then again that is not my job. As my loyal readers already know, we are stuck with Chief Fire in the Pants for the time being due to the fact that he has excelled in ass kissing; nobody does it better. This will all work out for the people on Gleason Street, because the chief also knows the whole story, and will be held accountable.

Make that two chairs

Last week I told you about the soon to be empty chair at town hall. Well my prediction has come to fruition. Our ready and able to eat, singlehandedly at one sitting \$90 worth of Outback food, Assistant Community Developer, Jim Duggan is leaving for greener pastures. I only hope that in the community of Marlboro, there is an Outback Steakhouse. Just in case, I think Jim should fill up his trunk with Blooming Onions.

If Duggan thinks that by jumping ship he is not going to be questioned about the Brownsfield Grant Money, and the goings on down on Gleason Street, perhaps he has had too many Blooming Onions already. When the time comes Jim, rest assured, we will know where to find you. I know you would not want to shirk your duty on that accountability issue. Good luck Jim! Don't let the door hit you in the ... on the way out.

I said two chairs... this I cannot believe,

but none-the-less, I feel that my loyal readers need to hear it. Not only is Jimbo bailing, Baby Buck, William J. Buckley, Director of Community Development is also said to be abandoning ship. All the knees on every pair of pants he owns are worn out and his lips are swollen and blistered. The same dissertation goes for you Buck. If you think that we will not be able to locate you for your testimony on what happened down on Gleason Street, think again!

The one thing I feel sorry for is that we never did get to name a building after you Buck, like the one they named after your grandfather. As I write this, I have commissioned a sign to be made, "The William Buckley Building", now if anyone can direct me to the nearest porta potty, you won't have to leave with such a bad taste in your mouth. Same holds for the door!

Quest to vote

Tina Touma Conway approached the podium at the council meeting to set the record straight on the procedure to vote. Thank God it has been reduced back to one stop shopping.

Remember folks, there are people all over the world, dying for this right. So, no matter how hard they try and make the procedure, I ask you to make an effort to go and persevere to cast your vote for your conscience. Also, keep in mind that the Sharon M.oney Pollard machine will get there if they had to crawl on their hands and knees. In fact, I would be willing to bet that this will be the hardest task the HUFFERS will be asked to perform in two years, until election rolls around again.

Red Rover, Red Rover send another _____ over!

I left a blank for my loyal readers to insert. There have been so many red rovers I am running out of labels. I did notice that these chosen hacks to break through, (I mean that are allowed through the human shield surrounding the queen) are fitting like a Ban Lon shirt six sizes too small.

The latest edition is that of our new Health Director, Lou-Ann Clement, she has worked for the town before, so I can safely assume she knows the game. Olde shar especially needs a player in this position at this time. Remember even after that pretend brouhaha with Katz, she still kept him warm for the early retirement package. This reminds me to tell you the story of yet another retirement scam.

The great thing about Lou-Ann's appointment is that she knows all about what was happening down on 4 Gleason Street. Her name is all over the documentation, and I would surmise that she would be willing to FILL IN ALL THE BLANKS. I know she will be eager when the need arises to testify to the truth. I also just wanted to let Lou-Ann know that she can be counting on a call any day from Linda Gerard. Lou-Ann was in the building at 4 Gleason Street and was a witness to all the barrels lying around unmarked; the documentation that she wrote up states that. At least someone will be able to be accountable.

Public participation

I loved the way that Billy "the bridge" Manzi, chairman of the council, also had his snotty little hissy fit that Bill Patenaude had been seeking to have a debate on the

Any other business for the good and welfare of the community



Cartoonist: Osvaldo Marmol

By Ellen Bahan

This is a heading that always appears on the Methuen Council Agenda. At the last meeting, Todd Woekel brought up the recent purchase of the royal boat launch at the old Bea's restaurant, and olde shar whipped out her belligerent, haughty face and refused to answer on the grounds that this item was not on the agenda. I know the real reason was she has already purchased her swimsuit, and we all know swimsuits are not returnable.

PU spoke up in olde shar's defense and

quipped, "Excuse Me! Is this an election year?"

Some of the other knickknacks thought she was a regular Shecky Green, but then again you know the mentality of knickknacks, and lap dogs.

I would have thought that spending a quarter of a million dollars from the water enterprise fund should be discussed, and what better heading to do it under than that of FOR THE GOOD AND WELFARE OF THE COMMUNITY. Silly me!

fluoride issue on MCTV, and it just wasn't happening, so Bill Patenaude brought it to the floor of the council meeting at public participation and this ruffled Billy "the bridge" Manzi's feathers. He felt that he had been upstaged! I am still laughing! As if public participation should be limited to what queenie and "the bridge" want. HA HA HA!

Billy doesn't like to air any of the dirty laundry on the Pollard Access TV channel. Not to mention the fact that if the public access was run according to contract, the public should be able to schedule on a first come, first serve basis access to film a show and have it played. But rather than discuss that issue, Billy "the bridge" knows his place and his job, Billy "the bridge" must be running out of pants with good knees, and chap stick is not going to do it. Knickknacks' only job is to sit there and

look good, not ask any questions.

I must say that PU was living proof of the sit-there-and-look-good theory. When she was going off on Bob Sheehan, because he dared to ask a question on the new plan by police traffic division, she appeared to be looking down. AND THIS IS WHERE YOU SAY, looked to me like she was reading a script! I wonder who prepared this for her.

Leave your conscience at the door

You know, I keep looking for these hidden signs that portray the behavior of our officials in their trusted positions as employees of the people. Where is the line where you forget your sworn duty and allow compromise that is detrimental to the

(Cont. on page 23)

XI - The Undeclared Motive Behind Water Fluoridation

By Louis J. Ronsivalli, MS

Most opponents believe that the real, undeclared motive of the water fluoridation program is a strategy that allows the illegal dumping of waste fluoride by government skullduggery and false propaganda. With water fluoridation as an outlet for waste fluoride, the industry profits in two ways. It saves the money that it would take to prevent it as a pollutant, and it charges the municipalities that buy the waste fluoride to put it in their water supplies. According to one report, fluoride waste water which would cost about \$7,000 per tanker (about 5,000 gallons) to render environmentally safe is instead sold to fluoridate the water supplies of communities at the rate of about \$265 per ton.

Using the figures for the City of Methuen in Article IV, of this series, where the number of residents was given as 40,000 and the amount of water pumped out by the water department averaged 4,750,000 gallons per day, we can extrapolate to get a rough estimate of the amount of fluoride that is dumped into the environment via US public water supplies. At 1ppm, the City of Methuen would have to add about 14,390 pounds of fluoride, yearly, to its water supply. Using a conservative estimate of 288,000,000 as the US current population, and assuming a conservative 60% of the US population using artificially fluoridated water, the amount of fluoride dumped into US public water supplies is more than 62,000,000 pounds per year. At \$265 per ton, it costs the US public more than \$8,000,000 per year to get their water poisoned whether they want to be poisoned or not. At the same time, the industry saves about \$37,000,000 by not having to treat the water. So, in essence, the program is a \$45,000,000 yearly windfall for the industry. (In the calculations arriving at this estimate, factors that were used were: 1 Gallon of water weighs about 8.3 pounds. The concentration of fluoride in the delivery tankers is about 23%. The specific gravity of 23% fluoride in water is 1.23.)

It is important to note that from Article IV of this series we found that the cost efficiency of administering fluoride to the teeth via public water supplies was less than 0.1%. This means:

- 1) The US public is forced to pay about \$8,000,000 per year to get about \$8,000 worth of fluoride to their teeth, a cost inefficiency of about 1,000 to 1.
- 2) The US public is used as a filter, and is forced to pay, for the dumping of more than 62,000,000 pounds of fluoride into the environment in a pseudo legal fashion.
- 3) Through water fluoridation, the industry gains \$45,000,000 per year and is allowed to dump its soup of poisonous waste without restriction.
- 4) As the water fluoridation program continues to grow with the funding by the US government and the fluoride lobby, the industrial profit will continue to grow, the cost to the US public will continue to grow, and the levels of fluoride and the other poisons with which it is contaminated will continue to grow throughout the environment. In addition, the levels of fluoride and the other cumulative poisons with which it is contaminated will continue to grow in all elements of our food chain and in our bodies.

The next article, a summary of the preceding articles, will be the last in the series.

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

Louis J. Ronsivalli is the author of two books and dozens of papers on the subject of water fluoridation. He holds a bachelor's degree in biology from Boston University, a certificate in mechanical engineering from the Lowell Institute School, and a Master's degree in food technology (food science and nutrition) from the Massachusetts Institute of Technology.

Ellen Bahan's Short Stories...

(Cont. from page 22)

people?

With November 5, 2002, VOTING DAY looming ahead, but still enough time to think of your future in this country and vote your convictions. Think about the state's 1 billion dollar tax increase. Think about how much our individual taxes have gone up. Think about the little load Lussier getting a walk. Think about 4 Gleason Street. Do you think that our politicians have our best interest at heart? I'd say that they were all being blinded by the flashing, "Please come, Rape and Pillage" sign, forward together.

When I cast my vote I am going to avoid any name that I recognize as an incumbent. This bunk by the incumbents that the longer they are in the more seniority they get, and the better deals they get for their district is just that, BS. It all goes back to the ME issue. The longer they are in, the more they get for themselves. When election time rolls around, getting paid time off or comp time, (the police know about comp time), to come out to their district and set up the smoke screen and mirror show

for the taxpayers footing the bill.

Do not be fooled, stand up for your families and yourself! THROW EVERY SINGLE ONE OF THE BUMS OUT!!!!

What's three or four years amongst friends

That's what olde shar was trying to tell the retirement board at the last meeting in pursuit of getting her old friend and business partner and current executive secretary, retirement benefits.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Read Ellen Bahan's previous articles in our web page:
www.rumbonews.com

THIS FALL, 2002

*Lawrence City Councilor Nilka I. Alvarez-Rodriguez
In Partnership With
Javier Corredor, Lawrence Public Library Director
Present A Seminar Series Focusing on the Fundraising Needs of
Grassroots Organizations*

FUNDRAISING TOOLS & STRATEGIES FOR GRASSROOTS ORGANIZATIONS

*Seminars Take Place at the Main, Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.
Seminars are Bilingual (English & Spanish)*

- I. General Fundraising: Grassroots, Private, Public
Wednesday, November 6, 2002**
- II. State Incorporation & Federal Income Tax Exemption {501(3)}
Wednesday, November 13, 2002**
- III. Proposal Writing: Private & Public Grant Writing
Wednesday, November 20, 2002**
- IV. Data Access & Other Reference Tools to Obtain Grant Funding
Monday, November 25, 2002**

***** Special Proposal Writing Lab For Organizations Completing Actual Proposals is Scheduled for Wednesday, January 15, 2003 *****

Register Now Contact

**Nilka I. Alvarez-Rodriguez, (978) 685-7663
Or Javier Corredor, (978) 682-1727**

You can find previous articles by Louis J. Ronsivalli published in Rumbo by visiting our web page: www.rumbonews.com

De Jesús & Associates

Public Accountant

Services provided:

Accounting

Payroll

Tax Returns

Representation before I.R.S.

Immigration matters



Nestor De Jesús



277 Broadway
Lawrence, MA 01841

(978) 681-0422

Honesty and Responsibility are the seal of guaranty of De Jesús & Associates

Central Catholic High School Holds 4th Annual Walkathon

\$85,000 Goal Will Raise 4-Year Total to over \$325,000

Central Catholic High School will be holding its 4th annual walkathon on November 7, 2002, entitled *Walk 4: A Walk to Remember*. In the past three years, students have raised nearly a quarter of million dollars to benefit the school community while participating in a day of fun and school pride. Fundraising events like this are essential for the school to continue to fulfill its mission.

Located in the core City of Lawrence for nearly 70 years, Central Catholic draws students from over thirty cities and towns, with nearly a quarter coming from within the city. Central students come from a wide range of backgrounds, and 25% of the student body receives financial aid totaling \$770,000. The school struggles to keep tuition affordable while providing financial aid to those students for whom the cost remains out of reach, enabling children from affluent, middle class, and struggling families to come together as part of one close-knit community.

Fundraising initiatives like the walkathon, the annual golf tournament (which raised over \$90,000) and the Annual Fund (which raised over \$300,000) empower the school to stretch its operating budget in order to maintain the high level of excellence that has always been the school's hallmark.

Walk funds enable the school to answer many school needs which otherwise we would not have been able to address, including (but not limited to):

- Complete renovation of the Rogers Theater
- Refurnishing of our School Chapel
- Two new 15-passenger vans
- Repairing and repainting of student lockers
- Sprinkler system for the new athletic fields
- Classroom shades
- Wireless microphones
- New equipment for our student fitness center
- New cafeteria tables

Each student is encouraged to get pledges from a variety of sources to meet the minimum pledge total of \$76 to participate. They compete for prizes as individuals, as homerooms, as year levels, and as a school. If the school wide goal of \$85,000 is met, the entire school receives a day off. In the past, students have far exceeded the goal.

Walk 1 (April 2000)
Goal: \$60,000 Amount raised: \$75,000

Walk 2 (April 2001)
Goal: \$70,000 Amount raised: \$80,000

Walk 3 (November 2001)
Goal: \$80,000 Amount raised: \$90,000

Walk 4 (November 2002)
Goal: \$85,000

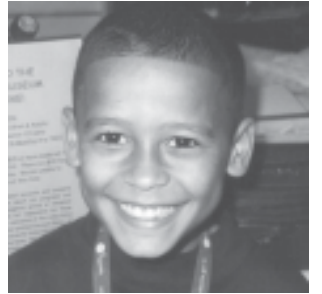
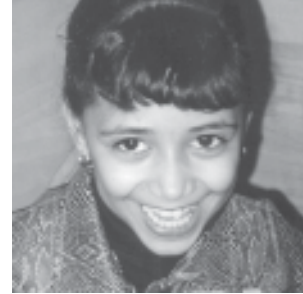
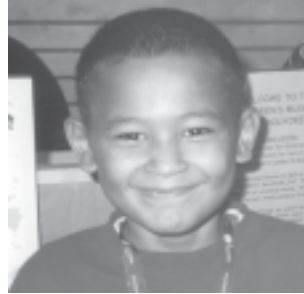
The Walk follows a two-mile route through commercial districts of Lawrence that include sections of Lawrence Street, Common Street, Canal Street, and Hampshire Street. Students walk in groups by year-level under careful supervision.

The support of parents, friends, alumni, and local businesses offsets any costs associated with the Walk (prizes, t-shirts, snacks) so that all the money students bring in goes to purchase tangible things for the school.

Choosing Adoption Decidiendose por Adopcion

Hi! We are Fernando, Jonathan & Stephanie

"We are a wonderful trio. We love sports and outdoors activities, well, when we are not watching TV!"



By A. Santiago

Fernando, Jonathan & Stephanie are three Latino siblings, legally free for adoption, who would like to be placed together in the same adoptive home. They are looking for a permanent and loving home.

Fernando is a sweet young boy of Latino descent born in May 1993. He loves the outdoors and has a special talent for sports. Very easygoing, Fernando is also a well-behaved boy who interacts well in a family setting. In school, he is doing well academically in the third grade, where his behavior and peer interactions are also good. Fernando, however, can present as a depressed boy. He is in weekly therapy to address any emotional issues he may have.

Born in May 1992, Jonathan is a handsome Latino boy who is in the second grade. His behavior in school is quite good, as are his peer relations. However, school is a challenge for Jonathan. Academically, he is having difficulties and is not performing well. He receives weekly therapy and takes medication to help him with emotional issues that may be affecting his performance. Jonathan interacts well within a family setting, although his behavior can be testy at times. He is somewhat withdrawn, but can also be aggressive towards his brother. Jonathan is in need of stability and consistency.

Born in May 1992 of Latino background, Stephanie is a beautiful petite girl who can dance and sing well. She says

she wants to be a singer or a social worker when she grows up. Stephanie does well in a family setting and is well behaved. She receives therapy weekly, however, as she may still have behavioral difficulties at times. In school she is in third grade, although she is a year behind. She can be stubborn, but generally plays well with children her age.

To learn more about Fernando, Jonathan & Stephanie, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Next Adoption Party

Families and individuals interested in adopting children of Latino descent are invited to join MARE for an adoption party on Sunday, November 17th, from 10 a.m. to 12 p.m. at the Children's Museum in Holyoke. Guests will have the chance to meet social workers and Latino children currently waiting to be adopted. There will also be fun, educational activities to enjoy. Admission to the event is free, and guests are welcome to stay at the museum even after the party ends. Please call MARE to register, or for more information.

ESL, Computer and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Get Your Tickets!

for the Wine Tasting

an evening to benefit the YWCA

The Wine Tasting will raise money to support YWCA programs in domestic violence • rape crisis • breast & cervical cancer outreach & support child care • after-school • girls' empowerment programs transitional housing for teen mothers & formerly battered women & children

Join the YWCA and presenting sponsor, First Essex Bank

Thursday, November 14, 2002 at the Andover Country Club

\$45 each person

6:00 p.m. to 6:30 p.m.

annual meeting • community partner awards • wine preview

6:30 p.m. to 9:00 p.m.

wine tasting • plentiful hors d'oeuvres • music • silent auction & raffle

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922

or email it to Rumbo@rumbonews.com

and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7 per column inch only

Minorities and the Democratic Party

“The citizens of my district have signaled that they no longer want to be taken for granted. They want to not only talk about diversity, they want to diversify. They are tired of being poor and powerless.”

By Alex Veras

Those are the words uttered by long time South Bronx State Senator Pedro Espada, Jr., before he switched his party affiliation from Democrat to Republican earlier this year. I have often asked myself why do Hispanics have such slavish devotion to a party that perpetually keeps them and other minorities in poverty and educational backwardness. Look at the cities we live in New York, Boston, Los Angeles and others, the only game in those towns is the Democratic Party's game. But yet, the neighborhoods we live in are the epitome of all that is wrong in urban America. And more often than not our allegiance to that party does not ensure that decisions made in city hall are made with Hispanics sitting as equals at the table.

I was raised in Massachusetts and the only non-white I remember that was ever elected state wide was Edward Brooke, the first and the last such person. Mr. Brooke was the Attorney General and later U.S. Senator. Ed Brooke was black and a Republican. To date the state Democratic Party has not had a non-white in the finals for statewide office and no such person is being groomed for statewide run.

But yet, Hispanics and Blacks are owned, yes owned “lock, stock, and barrel,” by the Democratic Party, despite the fact that most political first by minorities in this state have been achieved as members of the Republican Party. For example, the first U.S. Attorney for Massachusetts, Wayne Budd; first black sheriff, Frank Cousins (Essex County); first District Attorney, Ralph Martin (Suffolk County). And, did you know that the first woman elected District Attorney was Elizabeth Scheibel not Martha Coakley or the last time a woman represented Massachusetts in the U.S. Congress was Peg Heckler? Not bad for a party that is called racist and sexist.

Speaking about race, remember the Democratic controlled legislature choose to protect incumbents and not increase minority seats. Just look at gerrymandering in Boston more was done to protect white legislators at the expense of the growing minority community. For example, House Speaker Thomas M. Finneran made sure the number of Blacks in his district went down significantly.

This was done by going further south into the town of Milton, or as Boston Herald writer Howie Carr once said, “He (Finneran) forded across the Neponset River in search of white voters. Locally, Hispanics in Lawrence can relate to this as the legislature does what is convenient by slicing the city apart and pairing it with affluent white suburbs, instead of doing what is right (increasing Hispanic participation by bringing the city together) and increasing the odds of another Hispanic

getting elected.

Let's remember the Democratic Party has produced some of the most despicable and racist laws. Why the Democrats gave us Arkansas Governor Orval Farbus (a Clinton family friend), Lester Maddox, George Wallace, Birmingham Alabama Police Chief “Bull” Connor? And who can forget this country's version of Apartheid, and the Jim Crow Laws, enacted by every Southern legislature?

During the 1880s through the 1960s, Jim Crow laws barred African Americans from access to employment and to public places such as restaurants, hotels, and other facilities. Many states could impose legal punishments on people for consorting with members of another race.

Did some of you know that the anti-civil rights group, the Ku Klux Klan, was started by angry Southern democrat whites and that one current member of the U.S. Senate Democrat Robert Byrd of West Virginia was once a member? Also, former Vice President Al Gore's father voted against the Civil Rights Act of 1965.

I'm not saying that every Democrat is a racist or an insensitive windbag, but to claim that Republicans are the racists, one needs to do research and realize they exist in both parties.

Hispanics currently have to blame themselves for thinking that they must sell their soul to one party to benefit Hispanics as a whole. Being active in both parties enable Hispanics a better chance at succeeding and being taken seriously.

Before I finish I leave you folks with these points to ponder why is it that suburban white liberals are against the bilingual education question (Question 2) when many do not speak Spanish, yet alone English. In private conversations in the burbs they express fears about going into Hispanic neighborhoods and believe that Latin is spoken in Latin America and that our food consists of hot spices and tacos.

To prove my point, I suggest that anyone of you go to a public library and look at the comments made by current Andover state senator Sue Tucker's campaign staff (Eagle-Tribune 9/20/98). Her staff made claims of being fearful of coming into Lawrence and having their cars stolen or being a victim of crime. Not only were Hispanics insulted but one of her opponents who is of Lebanese descent was also insulted. No apology has ever been issued and no one on her staff was admonished or fired.

I want you in the Hispanic community to remember that this blind faith to one party and not questioning its elected officials will, in the long run make one a means to an end not deserving of respect. Remember State Senator Espada's final three words, “poor and powerless,” because that is all we will ever be when they ask us to jump off the bridge; no questions asked.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Has Chief John J. Romero tainted our faith in our local Police Department?

By Alice A. Baker

Chief John J. Romero hired by former Mayor Patricia A. Dowling was appointed Chief of Police of the Lawrence Police Dept. in 1999. He was Deputy Inspector of the NYC Transit Department, which was incorporated by the NYPD. As a new Chief of Police in order to establish a good working relationship with his fellow subordinates, he must have confidence, trust, and a positive line of communication.

The citizens of Lawrence must rely on their local Police Department to protect and serve them and we must feel safe in our city and depend on our Police Officers to respond to our needs.

Just the same Police Officers must have the same support from their Chief. Again, another Police Officer is criticized, defamed and accused of wrong doing before a proper investigation.

Police in both Fremont and Lawrence want to know why Lawrence Police Sgt. John F. Sapienza was storing a cache of fire arms in a storage facility in Fremont N.H. Chief Romero said, “He had no right to possess this stuff, and we want to know what the connection is with New Hampshire.”

“We had no idea he was in possession of Police Department weapons. We are checking out the guns. We have no record of them at the station”, he said. The sole issue for us is to ownership of the guns.” Chief Romero speculated the guns were probably given to the department in the 1970s. He said, “The manufacturers and distributors of the ammunition were being checked to determine when the ammunition was shipped, and where.”

Chief Romero wasted no time accusing Sgt. Sapienza of SLOPPY RECORD KEEPING, and removing him as armorer because of a LACKLUSTER JOB PERFORMANCE. Equipment wasn't properly itemized and the record keeping was poor. Romero said.

Chief Romero also said, “Right now we're carrying this as an internal investigation that of the Lawrence Police Department portion. We have communicated with the DA's office and once the information is collected they will

receive the matter, then they'll make a determination if any charges are appropriate and explore whether criminal charges should be pursued.

Is Romero putting the cart before the horse? Isn't it the proper procedure to complete an investigation with some kind of evidence before contacting the DA's Office?

Again maybe the Chief is LACKING CONFIDENCE in our own Police Department to initiate an investigation.

Sergeant John Sapienza was the Commander of the Bomb Unit and was assigned to the Patrol Division at the request of then Chief Hayden. Sapienza was fully trained and certified as a bomb technician having graduated from the FBI Hazardous Devices School at the Redstone Arsenal in Huntsville Alabama. Sapienza worked regularly with the surrounding towns, The FBI, ATF, Boston Police, Mass State Police and the New Hampshire State Police.

Because of equipment and funding the Bomb Unit was disbanded, not because of SLOPPY WORK, or a LACKLUSTER PERFORMANCE!

When an officer makes an arrest the suspect has the presumption of innocence until proven guilty. Doesn't Sgt. Sapienza deserve the same due process of law! The Police Officers who served this City of Lawrence for 15, 20, 30, years of their lives have worked so hard to protect us from the real predators infesting our city with crime, they deserve to have the respect of the people they serve, and even more the respect from Chief Romero.

Unfortunately many officers of the Lawrence Police Department have had their careers shattered by negative comments, and their families humiliated in public. After many years on the job, what a shame to degrade the integrity of Police Officers who have put their lives on the line for others.

Chief Romero has passed judgment on the merits of these officers under his command; he has no loyalty, respect, or responsibility, to the men that have a reputation for high standards of conduct.

Doesn't the city's image come first?

Leavitt asks Torrissi to explain his position on Clean Elections

Reminding State Representative David Torrissi that nearly 2/3 of the voters approved the Clean Elections Law, Green Party candidate, Jonathan Leavitt, called on State Representative David Torrissi to publicly state his opposition to Speaker of the House Thomas Finneran's attempt to kill the law.

According to a report by the Boston Globe, Finneran is raising huge donations from large corporations and special interests to influence the outcome of a November referendum on the Clean Elections Law. The law was passed by a nearly 2/3 margin by the voters in a ballot question three years ago. Finneran and many Beacon Hill incumbents (including David Torrissi) have

actively worked against the law.

“What Speaker Finneran is doing is simply trying to protect the status quo. Nearly 70% of the incumbents will face no opposition, and it isn't because voters are happy with the job they are doing. It is because ordinary people cannot afford to run in an election,” says Mr. Leavitt. “David Torrissi is one of the candidates who benefits from the actions of Speaker Finneran.”

Leavitt is running as a Green Party / Clean Elections candidate. He is the only candidate who refuses special interest money, has pledged to limit himself to two terms in office, and has gone on record as committing himself to challenging Thomas Finneran and the House leadership.

Marasco Announces Series of New Management for Beacon Hill messages

Maria Marasco, Candidate for State Senate, Takes Stand on Issues Facing 2nd Essex and Middlesex District

Maria Marasco, candidate for the 2nd Essex and Middlesex District, announces a series of messages to inform voters of their stand on the major issues facing the citizens in Andover, Dracut, Lawrence, and Tewksbury.

"Voters deserve to know how I will approach the serious issues facing the district, such as the economy and jobs, public safety, and education, to name just a few," said Marasco. "I want voters to know that I am ready to listen, develop solutions with their input, and deliver new management on Beacon Hill. Debate and dialogue will foster better ideas to solve so many important issues that have apparently been getting worse over the past several years," she said.

The first of the Marasco series is "New Management for Beacon Hill: What It Takes." Marasco, who has significant experience in business and state government, says that she will bring common-sense ideas and business-like solutions to Beacon Hill to make government lean, efficient, and responsive. "We can deliver services and provide for the needs of our citizens without mismanaging taxpayer money and without raising taxes," said Marasco.

Maria Marasco is the Republican state senate challenger to 4-year incumbent Susan Tucker who voted for the "largest tax increase in state history" as part of the overdue state Fiscal Year 2003 budget.

The tax increase in Massachusetts was the highest increase in the nation, according to the National Conference of State Legislators. Tucker also voted for the prior largest tax increase when she was Andover's and Lawrence's state representative in 1989-90. That tax raised the personal income tax rate to 6.25% and was supposed to be "temporary." She was defeated for re-election in 1990 for raising taxes in the middle of a down economy.

New Management for Beacon Hill: Tax Relief, Not Broken Promises, Will Stimulate our Economy.

"To stop the job loss and bring economic prosperity back to the 2nd Essex and Middlesex District, we need to stop raising taxes. Job creation and prosperity are more likely when legislators stop taking more money out the hands of the very people who fuel economic growth," said Marasco. Senator Tucker's solution to the budget crises was to place a higher tax burden on her constituents who are already struggling to make ends meet. "How is it fair to levy additional taxes and fees on those citizens who are intended to benefit from the very programs we seek to fund? How is it fair to see businesses lose out to neighboring New Hampshire?" said Marasco.

Marasco believes that cutting taxes and fees will increase revenue growth, referring

to the Republican effort to revitalize our economy in the early 1990s. "If you accelerate that growth by cutting the waste and inefficiency out of government, we should realize enough revenue growth to meet the state's financial obligations and fulfill our priorities, including education and public safety.

In 1998, when Tucker first ran for the Senate she claimed that she supported rolling back taxes, but has once again failed to keep her pledge. Marasco is asking those who want the promise of lower taxes and fees plus new fiscal responsibility on Beacon Hill to vote for her in this November's election. Marasco is also calling for a reduction in the capital gains rate to send a message to individuals and companies that Massachusetts has a fair and predictable tax environment. Historically, lowering capital gains taxes has encouraged investment and increased state revenues.

Senator Susan C. Tucker received a grade of 29% from Citizens for Limited Taxation and Government (CLT), a highly-respected taxpayers' advocacy group. Marasco has been endorsed by CLT. The group understands that Maria will be a citizen legislator who will respect taxpayers.

The record, not the rhetoric, will show that lowering taxes will improve our economic situation and will improve the quality of life for all of our citizens.

New Management for Beacon Hill: What It Takes

Maria Marasco's approach to "new management" involves these important principles:

1.) Listen to and be honest with the citizens. Legislators have a duty to listen to their constituents. When voters make decisions on the ballot, legislators have an obligation to foster informed debate and, in the end, respect the will of the voters. That hasn't been happening on Beacon Hill. Just look at the voters' wishes to roll back taxes, for example. Maria will encourage and foster full debate of issues during the legislative process and before final votes are cast. She will encourage participation from all interested groups and will provide information to voters in a timely manner. Maria also doesn't believe in spin or proposing new, unfunded programs for the sake of headlines. Maria is a trained mediator and has held countless administrative hearings for the state in her capacities as Chairman of the Board of Review at the Division of Employment and Training and Deputy General Counsel for the State Treasurer. She believes that every citizen must have an equal voice. Solving the problems facing our state will be a result of open debate and dialogue guided by careful listening and thoughtful action from new management.

2.) Teamwork gets things done. In the 1990s, Merrimack Valley lawmakers used to work together to identify regional priorities. They combined efforts to promote important district initiatives, such as a more competitive tax system for manufacturers. Maria will encourage regional teamwork and regional results in the Merrimack Valley, focusing on tax reform, economic development, and local support for critical programs. As a Team Leader for the Executive Office of Administration and Finance, Maria oversaw over 50 state agencies, working with their

leaders to accomplish one of the most sweeping reforms ever seen in state history: the elimination and modification of two-thirds of the state's burdensome regulations on individuals and businesses in 1997. Maria also managed Simmons College's Centennial year educational programs and activities, playing an integral part in its success. She also worked with a group of concerned Andover citizens to defeat a Proposition 2 1/2 Override attempt this past year by a margin of 2:1, saving taxpayers over \$1 million.

3.) Setting common-sense priorities is a key to success. Leadership requires the ability to recognize what is critical, set clear priorities, gather reliable information, and follow through. The problems we have on Beacon Hill today, such as late-filed budgets and proposals for unfunded programs, are a result of the lack of responsible management. Problems rarely just "go away". During these challenging times, we have so many important issues that need further investment. Education must remain a targeted state investment to enhance the state's competitiveness and productivity. Public safety issues such as workplace, school and neighborhood violence are present dangers that need our attention and new resources in this changing world. How we contain health care costs for our seniors and the long-term disabled requires rethinking the way manage skyrocketing health costs. Important programs such as elder home care and child abuse prevention should remain on the priority list. Most importantly, if we choose to maintain these priorities, we must find the resources to support them without further burdening the taxpayers. Maria has worked on the front-line in state government. She knows that services can be maintained and even improved with vision and cooperation. We can cut administrative overhead and consolidate agencies to free up our resources to support the essential services of government. The citizens have reached the point where they have no more "give" in their income to pay more in taxes. Therefore, the first problem we must address is how to reverse the mismanagement of \$23 billion of taxpayer money and the prospect of up to a \$2 billion deficit next year.

4.) Respect for taxpayers is vital. Our state budget, which has grown over 60% in the past 9 years, can be far better managed without raising taxes. We need to manage what we have and cut out the excess. At the same time, we have an obligation to protect hard-working citizens from the power of special interests and lobbyists who persuade legislators to raise taxes. To meet our obligation, we should demand a "supermajority" in the legislature for any vote on tax increases and in open, day-time public session. This isn't just about lowering taxes, either. It's about saving and creating jobs. Reasonable estimates show that lowering the tax rate to 5% as voters demand may increase jobs by 15,000-50,000. Respect for the taxpayer is also about believing that each family, retiree, and business owner is better at saving and investing a dollar than government is.

As a member of the "new management for Beacon Hill", Maria will bring her education and professional skills to Beacon Hill to restore confidence, balance, and credibility to our legislative process.

Witches Topic of Life Long Learning Program at NECC

Days of Judgement – The Salem Witch Trials is the title of next week's Life Long Learning Program at Northern Essex Community College. Peabody Essex Museum docent, Joe Younger, will explore the witchcraft trials of 1691 to 1692, on Thursday, Nov. 7, at 2 p.m. in the conference area of the Bentley Library on the Haverhill campus.

Younger will look at the social, psychological, and economic causes of these historic events. He will trace the history and results of this extraordinary event that occurred in our own New England backyard.

Admission is \$1 per person and open to the public. Life Long Learning at NECC is a program of lectures, study groups, and trips for older adults and others who would like to participate. For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program director, at 978-556-3825.

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Women's Business Network presents ...

"Keeping Stress Away With The Merrimack Valley YMCA"

Presented and Hosted by Merrimack Valley YMCA

Relaxation, exercise, family and work commitments.....
You can have it all.....

Meet YMCA professionals who help with solutions to day to day life situations

Come learn about

- Healthy family habits
- What a quick self assessment is
- How to find time to stay healthy
- Display area for business cards & brochures
- Great opportunity for networking
- Exciting door prizes including YMCA guest passes

DATE: Wednesday, November 6, 2002

TIME: 5:00PM - 7:00PM

LOCATION: Merrimack Valley YMCA Administrative Office, 7 Ballard Way, Lawrence (From Rte. 93, take River Road exit & proceed toward Lawrence for approx. 1 mile. Ballard Way will be on your right.)

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos Fernando, Jonathan & Stephanie

“Nosotros somos un trío genial. Nos gustan los deportes y jugar al aire libre, claro, si no estamos viendo TV.”



Por Milton L. Ortiz

Fernando, Jonathan y Stephanie son tres hermanos latinos, legalmente libres para la adopción, y a quienes les gustaría estar juntos en el mismo hogar adoptivo. Ellos están en busca de un hogar permanente y afectivo.

Fernando es un dulce jovencito, nacido en Mayo de 1993. A él le encantan las actividades al aire libre, y tiene un talento especial para los deportes. Fernando es fácil de llevar y de buen comportamiento, que interactúa bien en el ambiente familiar. En la escuela, está respondiendo académicamente bien, en el tercer grado, en el que su comportamiento y relaciones con sus compañeros son muy buenos. Sin embargo, Fernando se puede mostrar deprimido. El está en terapia semanal para ayudarlo a enfrentar las necesidades emocionales que pueda tener.

Jonathan nació en Mayo de 1992, y está en segundo grado. Su comportamiento en la escuela es bueno, como lo son también las relaciones con sus compañeros. Sin embargo la escuela es un desafío para Jonathan. Académicamente, él está teniendo dificultades y no está respondiendo bien. El recibe terapia semanal y toma medicina para ayudarlo con sus necesidades emocionales, que le pueden estar afectando su rendimiento escolar. Jonathan interactúa bien en el ambiente familiar, aunque su comportamiento puede ser difícil algunas veces. El puede mostrarse aislado, pero también algunas veces agresivo hacia su hermano. Jonathan necesita la estabilidad y la consistencia en su vida.

Stephanie nació en Mayo de 1992. Ella es una hermosa chiquilla, puede cantar y bailar bien. Ella dice que quiere ser una cantante o trabajadora social cuando sea grande. Stephanie responde bien en un ambiente familiar y tiene buen

comportamiento. Sin embargo ella recibe terapia semanal, ya que puede tener dificultades con su comportamiento algunas veces. En la escuela, ella está en tercer grado, aunque está un año atrasada. Ella puede ser un poco terca, pero generalmente juega bien con otros niños de su edad.

Usted puede ayudarles a Fernando, Jonathan y Stephanie a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Proxima Fiesta de Adopciones

Familias y personas solteras interesadas en adoptar niños de descendencia latina están invitadas a participar de la fiesta de adopciones de MARE el domingo, 17 de noviembre, de 10 a.m. a 12 m. en el Children's Museum of Holyoke. Los asistentes tendrán la oportunidad de conocer trabajadores sociales y niños latinos que están esperando ser adoptados. También habrá actividades divertidas y educativas para todos. La entrada es gratis y los participantes se pueden quedar en el museo después que la fiesta termine. Por favor llame a MARE para registrarse, o por más información.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Cuarto Walkathon annual de Central Catholic

La escuela superior Central Catholic efectuará el 7 de noviembre, *Walk 4*: Una caminata para recordar. En los últimos tres años, los estudiantes han alcanzado cerca de un cuarto de millón de dólares a beneficio de la escuela, mientras participan en un día de diversión y orgullo escolar. Los eventos de recolección de fondos de este tipo son esenciales para que la escuela pueda continuar llevando a cabo su misión.

Localizada en el centro de la Ciudad de Lawrence por cerca de 70 años, Central Catholic atrae a estudiantes de alrededor de treinta ciudades y municipios, casi un cuarto viene de dentro de la ciudad. Los estudiantes del centro vienen de una amplia extensión de antecedentes, y un 25% de los alumnos recibe ayuda financiera, totalizando \$770,000. La escuela se esfuerza para mantener los costos de enseñanza asequibles mientras proporciona ayuda financiera a aquellos estudiantes que el costo está fuera de su alcance, capacitando a niños de una abundante clase media, y luchando para que las familias lleguen a estar juntas como parte de una comunidad enlazada.

La iniciativa de los eventos de recolección de fondos como el *walkathon*, el campeonato anual de golf (el cual alcanzó cerca de \$90,000) y la Fundación Anual que consiguió un promedio de \$300,000 dando poder a la escuela para que los extienda sobre el presupuesto a fin de mantener el alto nivel de excelencia que esta siempre ha tenido.

Los fondos obtenidos con la realización de la caminata servirán para hacer frente a muchas de las necesidades de la escuela, entre las que se destacan:

- Renovación completa del Teatro Rogers.
- Renovar la capilla de la escuela.
- Compra de dos nuevos vehículos de 15 pasajeros cada uno.

- Reparar y pintar los “lockers” de los estudiantes.
- Sistema de riego para el nuevo campo atlético.
- Colocar protectores de sol en las ventanas.
- Micrófonos receptores.
- Nuevo equipo para el gimnasio.
- Mesas nuevas para la cafetería.

Cada estudiante esta animado a comprometerse a través de una variedad de recursos a reunir el mínimo de donaciones que representa para poder participar \$76. Ellos compiten por premios de manera individual, como salón de clase, por nivel de año escolar y como escuela. Si la meta de la escuela \$85,000 es reunida, la escuela por completo recibe un día libre. En el pasado los estudiantes se han excedido del objetivo inicial.

Caminata 1 (abril 2000)

Meta: \$60,000 Colectados: \$75,000

Caminata 2 (abril 2001)

Meta: \$70,000 Colectados: \$80,000

Caminata 3 (noviembre 2001)

Meta: \$80,000 Colectados: \$90,000

Caminata 4 (noviembre 2002)

Meta: \$85,000

La caminata se realiza siguiendo una ruta de dos millas por los distritos comerciales de Lawrence que incluyen las secciones de las calles Lawrence, Common, y Hampshire. Los estudiantes caminan en grupos de acuerdo a su nivel de año escolar cuidadosamente supervisados.

El apoyo de padres, alumnos, amigos y negocios locales compensa cualquier costo asociado con la Caminata (premios, camisetas, aperitivos) que todo el dinero que los estudiantes logren para comprar cosas tangibles para la escuela.

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841
(978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.

La matrícula está abierta hasta el 31 de agosto, 2002, de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

Las clases comienzan el 9 de setiembre.

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Guilmo Barrio
Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road
Chelmsford, Massachusetts 01824
Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford
Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill
Fax: (978) 244-1280
E-mail: guilmob@hotmail.com
E-mail: integritymortgage@attbi.com

Telemundo seducirá a los televidentes con sus próximos programas

Desde una historia de reencarnación, a deportes extremos, emocionantes finales a sus telenovelas favoritas y un "reality show" sobre el mundo de la música.

Día y noche Telemundo cuenta con el talento y las historias que nuestros televidentes han solicitado. Nuestros programas lo inspirarán, ofrecerán consejos a familias, solicitarán la participación de la audiencia, ofrecerán diversión espontánea y darán a conocer lo último en noticias de celebridades. Durante el mes de noviembre, en la pantalla de Telemundo, los televidentes podrán simpatizar con un protagonista, ver sus sueños convertidos en realidad, la justicia cumplirse con criminales, y compartir los sueños de futuros artistas. Unase a los televidentes de Telemundo para disfrutar de lo mejor en entretenimiento y programación de noticias.

"De Mañanita" (7:00 AM ET/PT) – Los presentadores llevarán a los fanáticos de "El Clon" en un viaje con Allan Villafañá a los lugares y escenarios de nuestra más popular telenovela. También se presentará una serie de segmentos sobre cómo ser mejor padre, enfocándose en los distintos aspectos de educación: como seleccionar buenas escuelas, formar hábitos de lecturas en los niños, como las computadoras deben utilizarse hoy día, como el arte ayuda al crecimiento del niño y la importancia de la música en la educación. Además, Max Aub fue a México para hablar con una mujer que ha dejado a científicos y al mundo perplejo cuando se curó de una fatal enfermedad, luego de una de las visitas del Papa.

"Cotorreando" (1:00 PM ET/PT) – Este divertido y escandaloso show de Telemundo contará con un nuevo escenario, apertura y tema musical. El programa presentará nuevos personajes como "La Profe Sex", "Manos" y "Lucy, la vecina chismosa". Los chismes más candentes estarán en vivo desde la Ciudad de México, Los Angeles y Nueva York y entrevistas exclusivas desde las casas de ricos y famosos. "Cotorreando" también presentará sorpresas de "Paparazzi" de alrededor del mundo!

"Al Rojo Vivo con María Celeste" (5:00 PM ET/PT) – viaja a Brasil para entrevistar exclusivamente a dos de los mas candentes galanes de la novela de "El Clon". El programa hablará con Sein, el segundo marido de Jade, que en vida real es el padre de la hija de Xuxa. Lo verán con su nuevo look y conocerán el hombre detrás de Sein. También se presentará una entrevista de cara-a-cara con Said, el primer marido de Jade, un hombre que la amó pero fue forzado a odiarla.

¡En noviembre, las telenovelas de Telemundo están más calientes que nunca!

En "Pedro el Escamoso" (7:00 PM (ET/PT) las aventuras de nuestro querido héroe y rompe corazones colombiano continúan en su nuevo horario.

Siga los sueños de nuestros "Protagonistas de la Música" (8:00 PM ET/PT), ahora en su segunda semana, con Carlos Ponce y artistas invitados quienes guiarán a los participantes en su camino a la fama.

Esta es la semana decisiva en "Vale Todo" (9:00 PM ET/PT) ya que se acerca la gran final. Sea testigo de la intriga, acción y pasión de los momentos culminantes de esta producción brasileña.

Deje que "El Clon" (10:00 PM ET/PT) lo transporte a un mundo de sensualidad, pasión y magia. Las predicciones se han convertido en realidad, y ahora... ¿Qué decidirá Jade?

¡Deportes Telemundo ofrece la mejor programación de deportes en español!

Los televidentes podrán obtener los últimos y más aventureros deportes en Ritmo Deportivo (dom. 3:00 PM ET/PT). Lety Coó visitará los lugares más intrigantes en Las Vegas – desde un recorrido por los desiertos de Nevada hasta una corrida en los conocidos automóviles Low-Riders de Las Vegas. Millones de personas han visto los reality shows más populares de la televisión americana pero sólo Ritmo Deportivo presentará algunas de las concursantes como nunca antes.

Titulares Telemundo (Sab. 11:00 PM ET/PT, domingos 12:30 PM ET/9:30 AM PT & 11:00 PM ET/PT) estará en vivo desde Las Vegas con reacciones sobre la pelea por el título Pluma entre Marcos Antonio Barrera vs. Johnny Tapia. También se transmitirá en vivo desde México toda la acción y comentarios de los protagonistas del torneo apertura 2002.

¡Noticiero Telemundo ofrece las noticias al instante! Entérese primero; vea Telemundo...

Noticiero Telemundo (6:30 PM ET/PT) presenta "¿Por qué a mi?", una serie que se llevará a cabo durante una semana sobre la discriminación en contra de los hispanos en Estados Unidos.

Sin Fronteras (domingo, 7:00 PM ET/PT) viajará a Los Angeles, Chicago y Nueva York en busca del mundo oscuro de las pandillas y la violencia entre estos grupos.

¡Telemundo presenta los mejores estrenos!

El sábado 2 de noviembre, CINEMUNDO DEL SABADO (7:00 PM ET/PT) trae una tarde de acción con "Out for Justice: Price for Our Blood" una película de Steven Seagal, en el rol de Gino, un rudo policía cuyo amigo es asesinado por un psicópata endrogado. A las 9:00 PM ET/PT, CINEMUNDO DEL SABADO II, presenta la premier de "Rambo III", protagonizada por Sylvester Stallone. Cuando su ex-jefe en Vietnam es asignado a dirigir una misión de ayuda a los rebeldes en Afganistán y solicita su ayuda, un nuevo y pacífico Rambo budista rechaza su petición.

Lo mejor del entretenimiento de Hollywood continúa el domingo, 3 de noviembre, en CINEMUNDO PREMIER

Lectura familiar en la Biblioteca Pollard de Lowell

La honorable Alcaldesa Rita M. Mercier proclamará formalmente el mes de noviembre como Lowell Family Literacy Month, en un evento que será celebrado en el Family Literacy Center, de las Escuelas Públicas de Lowell, en la calle Palmer, el próximo lunes, 4 de noviembre, a las 10:00am. La alcaldesa se unirá a la mascota Lowla Bear a la lectura de una historia, y de esa forma comenzará con una serie de eventos diseñados para celebrar la importancia de la lectura familiar.

Cuando la familia integra la lectura al aprendizaje entre las diferentes generaciones en la casa de ese modo se ayudan tanto niños como adultos a alcanzar un completo potencial, en lo personal, lo social y lo económico. The Family Literacy Center, Barnes & Noble Downtown Lowell, y la Biblioteca Pollard Memorial están cada una auspiciando eventos en sus instituciones para fomentar el amor hacia la lectura y el aprendizaje. Esta es la primera vez que estas tres organizaciones trabajan juntas formalmente para festejar la lectura y la integración de la familia a la misma.

Patricia Murphy-Painchaud de Family Literacy Center, Manya Callahan de Barnes & Noble Downtown Lowell y Diane Giarrusso de Pollard Memorial Library se reunieron durante este otoño para coordinar programas de interés para las familias y para promover y dar a conocer el papel de cada organización para fortalecer la lectura en Lowell. Un calendario de eventos así como también otras informaciones diseñadas para ayudar a las familias estarán disponibles en el Family Literacy Center, Barnes & Noble Downtown Lowell y la Biblioteca Pollard Memorial. Para más información favor de contactar cualquier representante de una de estas organizaciones.

(9:00 PM ET/PT) con la película "Deep Blue Sea" la historia de unos científicos en un laboratorio bajo agua quienes descubren un químico en el cerebro de los tiburones capaz de revivir las células cerebrales humanas. Utilizando terapia genética, los doctores logran crear tiburones con masas cerebrales más grandes como una manera de acelerar el proceso de producción del antídoto salva vida; sin contar con las terribles consecuencias de su experimento.

Telemundo, cadena estadounidense de televisión en español, es la fuente esencial de entretenimiento, noticias y deportes para los hispanos, transmitiendo una programación singular a nivel local y nacional para el segmento de la población de más rápido crecimiento en los Estados Unidos. Telemundo llega al 90% de los televidentes hispanos en los Estados Unidos a través de sus 11 estaciones y más de 50 afiliadas. Telemundo es una subsidiaria propiedad de NBC y operada por esta cadena de televisión líder de la nación.

Para más información, fotos y noticias, favor de visitar: www.telemundomv.com

Equipo de Nueva Inglaterra gana la X Copa México de Fútbol 2002

El Consulado de México en Boston informa que el equipo representante de Nueva Inglaterra, "La Carreta" de New Hampshire, resultó ganador de la "X Copa México" celebrada en Albuquerque, Nuevo México del 16 al 20 de octubre de 2002.

La X Copa México de Fútbol Soccer de las Comunidades Mexicanas en Estados Unidos fue organizada por el Programa para las Comunidades Mexicanas en el Exterior (PCME) de la Secretaria de Relaciones Exteriores. En este torneo participaron 16 equipos mexicanos, los cuales fueron ganadores de sus respectivas fases locales y regionales, en las diferentes zonas de Estados Unidos.

El equipo de Nueva Inglaterra estuvo en parte patrocinado por Atlética, quien dono el uniforme oficial, así como por los siguientes negocios mexicanos e hispanos del área: El Pelón Taquería, Sol Azteca Restaurants, Atlantic Graphic Services, Casa Ramírez, Chilangos Taqueria, EnviMex, Poblana Bakery, Taquería La Mexicana, Tú y Yo Mexican Fonda. El evento estuvo organizado por el Programa para las Comunidades Mexicanas en el Exterior del Consulado de México en Boston.

Para mayor información comunicarse con el Lic. Carlos Yescas, Coordinador del PCME al telefono: (617) 426-8782 Ext. 213 o al correo electrónico cmxboston@coversent.net.

Centro tecnológico...

(Cont. de la página 17)

miembros del NECC Foundation y la Board of Trustees también han sido de mucho apoyo a la campaña.

"Estamos profundamente agradecidos con todos aquellos que han ayudado para que este edificio este cerca de ser una realidad," dijo Hartleb. "Esta fue la primera campaña de capital en los cuarenta años de historia del colegio. Hicimos pública la fase una semana antes de los desafíos que presentó el 11 de Septiembre. El hecho que nosotros demostramos exitosamente el fuerte apoyo que el colegio tiene en la comunidad."

Con la campaña de Haverhill en su etapa final, el colegio giró su atención hacia Lawrence. La meta es lograr \$2 millones para un Centro de Entrenamiento Tecnológico para Lawrence, un esfuerzo que está completamente apoyado a nivel estatal, según Hartleb. "Aunque nuestros esfuerzos solo han comenzado, ya hemos logrado la suma de \$250,000," dijo Hartleb.

El Lawrence Technology Training Center será similar al edificio de Haverhill y se estima que su costo total también será de \$9.5 millones. El Centro de Lawrence incluirá un centro de conferencia que será usado por el colegio y por la comunidad y contará con salones de clases de computadoras y "smarts classrooms".

Para más información, contactar a Jean Poth vicepresidente de Adelanto Institucional, 978-556-3624.

Arte en el Valle



NOVEMBER

TIGER'S BAKU

Viernes, Nov. 1 – 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Concierto con Tiger Okoshi, Bobby Keyes & Lucky Stereo. Boletos: Por adelantado: \$12; Por adelantado empleados, estudiantes, personas mayores: \$10. Todos los boletos en la puerta: \$15. Información: 978-837-5355

TROUT FISHING IN AMERICA

Sábado, Nov. 2
3:00 PM and 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Divertido, inteligente y original música infantil.
3:00 PM Family show: \$10/ea., Family 4 pack: \$35.
8:00 PM Concierto: Boletos: Por adelantado: \$12; Por adelantado empleados, estudiantes, personas mayores: \$10. Todos los boletos en la puerta: \$15.
Información: 978-837-5355

"FIVE SISTERS IN ART"

Nov. 3 – Dec. 1
Lawrence Heritage State Park Visitor Center Gallery
1 Jackson St., Lawrence
Cinco artistas locales exponent sus trabajos. Reception de apertura, Domingo, Nov. 3, 1:00-4:00 PM. Exhibición abierta a diario 9:00 AM – 4:00 PM
Entrada gratis. Para más información 978-794-1655

MERRIMACK VALLEY PHILHARMONIC ORCHESTRA

Domingo, Nov. 3 – 2:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Boletos: \$15; Estudiantes & Personas mayores \$10, Niños \$5.
Información: 978-685-3505

REHEARSAL FOR MURDER

Viernes, Nov. 8 – 8:00 PM
Sábado, Nov. 9
2:00 PM and 8:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Presentado por Merrimack College On-Stage. Misterio en el cual el teatro se convierte en el escenario.
Boletos: Por adelantado: \$8; Por adelantado empleados, estudiantes, personas mayores: \$5. Todos los boletos en la puerta: \$10.
Información: 978-837-5355

Pianist FRED HERSCH

Domingo, Nov. 10 – 3:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Boletos: Por adelantado: \$12; Por adelantado empleados, estudiantes, personas mayores: \$10. Todos los boletos en la puerta: \$15.

Información: 978-837-5355

POETRY HOOT

Martes, Nov. 12 – 7:00 PM
Café Azteca
180 Common St., Lawrence
Poetas: Cesar Sanchez & Rhina P. Espaillat.
Gratis y abierto al público. Auspiciado por The Robert Frost Foundation.
Info: 978-725-8828

GREAT BOOKS DISCUSSION GROUP

Martes, Nov. 12 – 7:30 PM
Memorial Hall Library
Andover
Plato, REPUBLIC: Excerpts on Education.

AUGUSTINE

Miércoles, Nov. 13 – 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Entrada gratis, pero requieren boletos.
Información: 978-837-5355

A CAPPELLA NIGHT

Viernes, Nov. 15 – 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Boletos: \$5.00
Información: 978-837-5355

TERRI KELLEY,

Professional Pianist and Music Teacher
Domingo, Nov. 17 – 2:00 PM
Lawrence Public Library
51 Lawrence St, Lawrence
Gratis al público.
Auspiciado por The White Fund

THE GYPSY SPIRIT

Domingo, Nov. 17 – 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
The Andover Chamber Music Series
Información: 978-474-6222

DISCUSIÓN MATUTINA DE LIBROS

Lunes, Nov. 18– 10:30 AM
Memorial Hall Library
Andover
Atonement, Ian McEwan

DISCUSIÓN NOCTURNA DE LIBROS

Lunes, Nov. 18– 7:15 pm
Memorial Hall Library
Andover
Crossing to Safety, by Wallace Earle Stegner

FUNNY GIRL

Jueves – Sábado
Nov. 21-23 8:00 PM
Sábado, Nov. 23 2:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Presented by the Pentucket Players.
Información: 978-521-9259

MERRIMACK CONCERT CHOIR

Domingo, Nov. 24 – 4:00 PM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College, No Andover
Información: 978-837-5355

GREAT BOOKS DISCUSSION GROUP

Martes, Nov. 26– 7:30 PM
Memorial Hall Library
Andover
Eliot, Love Song of J. Alfred Prufrock

First Night in Lawrence

If you want to take part in the First Night festivities, call Dalia Diaz at (978) 794-5360 for details and ideas as to how you can contribute.

CALL FOR PERFORMING ARTISTS:

The Merrimack Valley Community Service Corps, sponsor of the Rev. Martin Luther King, "Make It A Day On, Not A Day Off" event, is calling for diverse, uplifting, unique, inspirational performing artists to participate in our January 19, 2003 event at the Rogers Center, Merrimack College, celebrating Rev. King's life. Please call: 978-686-9407

Second Annual New Year's Eve Lantern Parade

Schedule of Events for Dec. 31st:

All day: Lanterns made by local artists on display at the Essex Art Center, 56 Island St. Lawrence;

2-4 PM: Lantern making at the Essex Art Center, bring a large plastic soda bottle and your imagination;

4:15 PM: Lantern Parade along North Canal, beginning at Essex Art Center & concluding with refreshments at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St; (the following events take place at the Lawrence Heritage State Park).

5:00 PM Niños's storytelling with Mayor Michael J. Sullivan;

5:30 PM Lantern Raffle, enter to win a lantern made by local artists! Proceeds to benefit Groundwork Lawrence, a non-profit organization working to improve parks, waterways and open spaces in the City of Lawrence);

6:00 - 7:00 PM Poetry reading with the Robert Frost Foundation.
All events are free, open to the public and handicapped accessible. For more information call: 978-974-0770.



Nuestra

Fiesta

anual de miembros y residentes del

Arlington Neighborhood

GRATIS

Fecha: SABADO, NOVIEMBRE 16
Hora: 3:00 PM
Lugar: RITA HALL
EN EL 490 HAMPSHIRE STREET

Habra: COMIDA HISPANA, REFRESCOS
Y
CUIDADO INFANTIL



Rifas
Y
Regalos

Te invita Arlington Neighborhood Assoc. Inc.



A Community Development Corporation

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

103 Jackson St., (978) 682-5978
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Biblico

492 Lowell St., (978) 685-2476
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.

MSPCA AHES

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Xena- Perra pastor alemán de 1-1/2 años de edad sin castrar, muy amistosa y energética. Se da mejor con chicos mayores y es sociable con otros perros y gatos. Muy tímida al principio pero dispuesta a pagarle con cariño al que la adopte.



Fluffybuns - Conejo blanco y negro de 2 años, sin castrar, y su compañera Emily, curiela blanca y canela de 4 meses, son inseparables y les gustaría ser adoptados juntos, ya que comparten todo.

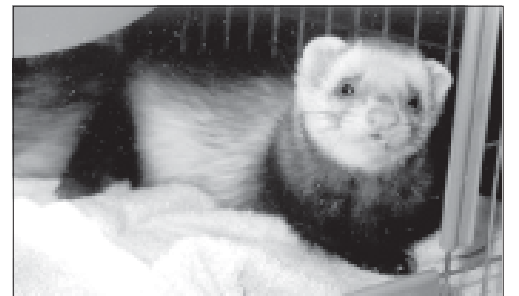


Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Shaggy- Hurón de 4 meses de nacido, castrado, forma pareja con su hermano Scooby, ambos buscando un hogar con una familia activa que los adopte.



Itzy- Gata castrada color gris de pelo corto, viene de un hogar con otros gatos pero no se lleva bien con los perros. Tiene que vivir dentro de la casa. Muy tímida al principio pero cuando se siente segura es muy afectuosa.



Simba- Gato adulto castrado tigre/naranja, doméstico de pelo largo, un poco tímido pero muy amistoso cuando entra en confianza y sería un gran compañero. No sabemos si se llevaría bien con otros perros y gatos.

Comet- Gata siamesa de 4 años de edad, castrada y sin uñas, gusta estar entre las personas y debe vivir dentro de la casa. Mejor si es la única mascota en la casa y se da mejor con niños mayores.



Ciudad de Lawrence

Director de Presupuesto y Finanzas

El Director sirve como el principal oficial de finanzas reportando directamente al alcalde. Las responsabilidades incluyen la formulación del presupuesto capital y un presupuesto operacional de \$190 millones anuales, supervisa la contabilidad, la tesorería, cobro, asesoramiento, compras, nómina de pago, control de riesgo y funciones de procesamiento. Los candidatos capacitados deben poseer una Maestría en Administración de Empresas, Administración Pública, Finanzas o un área relacionada así como tener de siete a diez años de experiencia progresiva en una posición de responsabilidad en finanzas municipales o cualquier combinación de entrenamiento y experiencia que provea demostrada habilidad para desarrollar estas labores. Requiere vasta experiencia administrando y supervisando. El conocimiento de las leyes generales de Massachusetts y las regulaciones es preferible.

La fecha límite para las solicitudes: 8 de noviembre de 2002.

Las planillas están disponibles en la Oficina de Personal del Ayuntamiento de Lawrence, 200 Calle Common, Room 302, Lawrence, MA 01840.

Los anuncios de trabajo detallados están disponibles en la Oficina del Personal u ojeando nuestra página en el Internet www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades



Ciudad de Lawrence

Nombramientos a Juntas Directivas

El Alcalde Michael J. Sullivan anuncia que quiere nombrar a cinco (5) miembros de la Comisión de Estacionamiento de la Ciudad de Lawrence por un término de cinco años. Todos los miembros deben ser residentes de Lawrence.

Los solicitantes deben venir a buscar una planilla en la oficina del alcalde y deben devolverla junto a una copia de su resume a la Oficina del Alcalde, 200 Common Street, Lawrence, MA, a más tardar el martes, 5 de noviembre, 2002 antes de las 4:30 p.m.

Dicho nombramiento está sujeto a la confirmación por el Alcalde y el Concilio de la Ciudad.

Michael J. Sullivan, Alcalde



Ciudad de Lawrence

Gerente del Programa de Main Street

¿Le interesa unirse a un equipo de líderes dedicados a forjar el futuro del centro histórico de Lawrence? ¿Está usted interesado en trabajar con los funcionarios locales, los urbanizadores de la comunidad y los residentes locales en la reconstrucción de un dinámico centro urbano que preserva su historia?

Si la respuesta es que sí, entonces Lawrence Main Streets, Inc. tiene una posición inmediata como **Lawrence Main Streets Manager** para coordinar las actividades del Programa de las Calles Principales de Lawrence, Inc. Los deberes incluyen la administración y la gerencia de las calles principales de Lawrence, Inc. incluyendo el desarrollo del presupuesto, teneduría de libros, escribir propuestas solicitando concesiones, recaudando fondos, relaciones públicas y atrayendo la atención de sus constituyentes, así como coordinar las actividades de cuatro comités de Main Streets: Organización, promociones, reestructuración económica y comités de diseño. Las calificaciones incluyen una Bachillerato con experiencia relevante, hablar y escribir bien en inglés y en español; también tener habilidades empresariales y de organización. Debe tener conocimientos de computadora y poseer buenas destrezas de comunicación. Familiaridad con Lawrence, Massachusetts será una ventaja.

Esta es una posición de contrato con una remuneración anual entre los \$35 y \$45 mil dependiendo de sus calificaciones. Envíe su resume con una carta a Lawrence Main Streets, Inc., Manager Search Committee, C/O Lawrence Planning and Development Department, 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840.

Lawrence Main Streets, Inc. es un patrón de Igualdad de Oportunidades

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Lawrence Crankshaft Co.

Especializados en Reparar Cilindros - Cigüeñales y Motores de gasolina y petróleo en general

59 State Street
Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 686-3977

Liberty Mutual is a \$67 billion leader in the insurance and financial services industry. How did we get to where we are today? Our people. More than 37,000 talented, diverse achieving professionals.

Claims Representative

We are looking for a CLAIMS REPRESENTATIVE to join our PERSONAL CLAIMS DEPARTMENT. Successful candidate will be responsible for obtaining and maintaining essential information in order to process non-routine accident cases, conducting investigation on assigned cases, and exercising initiative and independent judgment as well as solving problems of limited scope and complexity and assuming full responsibility for actions and decisions made. Must demonstrate a proficient understanding and use of the basic policy/contract coverage, and be able to recognize questionable coverage/contract situations that necessitate supervisory involvement.

QUALIFICATIONS:

- Excellent communication, interpersonal and typing skills are required
- Strong working knowledge of the various operations with the Claims department and the ability to handle the complete claims representative work system
- Associate's degree in a business related field or equivalent training or a minimum 2-3 of years related work "experience required"
- Spanish speaking skills required

Liberty Mutual Group offers competitive compensation, outstanding benefits, excellent time-off program, career advancement opportunities, and a tuition reimbursement program. If interested, please forward your resume to: Liberty Mutual Group, Jeff Dacy, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923; Email: Jeffrey.Dacy@libertymutual.com; Fax: (978) 774-7460.

Liberty Mutual Group is an equal opportunity employer committed to sacrifice diversity.

www.libertymutual.com



Bread & Roses Housing, Inc.

A Greater Lawrence Community Land Trust
P.O. Box 7 • Lawrence, MA 01842 • 978-685-1823

Bread & Roses Housing Community Land Trust Vivienda Economica Oportunidad para Primeros Compradores

Nueva Casa Duplex
208-214 Park St.
Lawrence, MA



Cada Lado Tiene 3 Dormitorios.
El costo es \$60,000 cada lado

Costo aproximado cada mes: \$600
Cada casa tiene que continuar como asequibles para siempre.

Si alguien esta interesado, tiene que asistir a esta reunion:
el Domingo, el 3 de Noviembre, 2002
2:00 PM
Lawrence Public Library

Para ser eligible, es necesario a:

- *cualificar por ingreso
- *asistir a una entramiento para primero compradores
- *tener dinero para el pago inicial, y
- * cualificar para una hipoteca

El Ingreso combinado de todos los miembros de su familia no puede ser más que:

2 personas	\$24,350
3 personas	\$30,350
4 personas	\$33,700
5 personas	\$36,400
6 personas	\$39,100

El ingreso combinado de todos no puede ser meños de \$1,800 cada mes.

Tiene Que Llamar al (978) 685-1823
antes del Miercoles, el 30 de Octubre para registrarse



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

Llámenos al
(617) 328-0500

'Ethnic Day' en Lowell



Paula Peña representó a Colombia con un traje típico de Princesa Chibcha. Con ella aparecen George Ladino y Jackie Pino.



La Alcaldesa Rita Mercier disfrutó de las presentaciones enormemente y quiere que continúen celebrándolo cada año.

Presentamos aquí algunas muestras de las diferentes nacionalidades representadas durante la celebración.



Andy y Gloria Lucas visten un traje típico de Krakow, Polonia. A la derecha, Karek Zserwonka luce un traje original de los campesinos de las montañas. Así es como viste el Papa cuando visita Polonia.

